



33 С/23

4 августа 2005 г.

Оригинал: французский

Пункт 8.3 предварительной повестки дня

Предварительный доклад Генерального директора по вопросу, который должен стать предметом регламентации, а также о возможной сфере охвата такой регламентации и предварительный проект конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения

АННОТАЦИЯ

Источник: Резолюция 32 С/34, решения 169 ЕХ/3.7.2 и 171 ЕХ/19.

История вопроса: После рассмотрения *«Предварительного исследования технических и юридических аспектов, касающихся целесообразности принятия нормативного акта о культурном разнообразии»* (166 ЕХ/28) и во исполнение решения, принятого на основе этого исследования (166 ЕХ/3.4.3), Генеральная конференция на своей 32-й сессии, рассмотрев документ 32 С/52, приняла путем консенсуса резолюцию 32 С/34. В этой резолюции Генеральная конференция (i) постановила, что «вопрос о культурном разнообразии в том, что касается охраны разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения, должен стать предметом международной конвенции» и (ii) предложила Генеральному директору представить ей на ее 33-й сессии в 2005 г. «предварительный доклад о положении дел, которое должно стать предметом регламентации, а также о возможной сфере охвата такой регламентации вместе с предварительным проектом конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения».

Кроме того, в установленные сроки, а именно за семь месяцев до начала 33-й сессии, Генеральный директор направил государствам-членам предварительный доклад, содержащий два предварительных проекта конвенции (документ CL/3747 от 3 марта 2005 г.). Исходя из достигнутого прогресса и объема предстоящей работы Исполнительный совет на своей 171-й сессии уполномочил Генерального директора созвать третью сессию межправительственного совещания экспертов (25 мая – 3 июня 2005 г.). На этой сессии был принят предварительный проект конвенции и Генеральной конференции было рекомендовано утвердить этот проект в его нынешнем виде на своей 33-й сессии.

Содержание: В соответствии с положениями резолюции 32 С/34 Генеральный директор представляет Генеральной конференции доклад, в котором описываются этапы работы, проделанной с начала процесса в 2003 г. до завершения третьей сессии совещания межправительственных экспертов, излагается ход обсуждения предварительного проекта конвенции на этой сессии и приводятся выработанные на ней рекомендации.

I. Введение

1. Обязательство ЮНЕСКО по охране культурного разнообразия соответствует ее особому мандату в рамках Организации Объединенных Наций и является продолжением деятельности, которую она проводит вот уже почти шестьдесят лет, стремясь "обеспечить сохранение плодотворного разнообразия культур" и "рекомендовать заключение международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем" (Устав ЮНЕСКО).

2. Поскольку ускорение процесса глобализации привело к возникновению новых проблем, касающихся культурного разнообразия, государства – члены ЮНЕСКО решили ответить на это принятием в 2001 г. нормативного акта – Всеобщей декларации о культурном разнообразии и ее Плана действий. Этот документ, связывающий государства этическим обязательством, впервые признает культурное разнообразие "общим достоянием человечества". Кроме того, он обязывает ЮНЕСКО "проводить дальнейшую нормотворческую работу, а также деятельность по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции" (статья 12 (с)). Наряду с этим в первом основном направлении Плана действий по осуществлению Декларации ЮНЕСКО предлагается активизировать «деятельность по анализу целесообразности принятия международного правового акта по культурному разнообразию».

3. Учитывая это, государства-члены сочли целесообразным разработать обязательный для исполнения нормативный акт о культурном разнообразии, в частности охватывающий одну из областей, указанных Генеральным директором в его предварительном исследовании технических и юридических аспектов, касающихся целесообразности принятия нормативного акта о культурном разнообразии (документ 166 EX/28, март 2003 г.). Были предложены следующие четыре варианта: (а) новый всеобъемлющий документ о культурных правах; (б) документ о положении творческих работников; (с) новый протокол к Флорентийскому соглашению; и (д) новый документ об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения.

4. В соответствии с решением 166 EX/3.4.3, принятым на основе этого исследования, на своей 32-й сессии Генеральная конференция (октябрь 2003 г.), рассмотрев документ 32 С/52, приняла путем консенсуса резолюцию 32 С/34 (приложение), в которой она предложила Генеральному директору представить ей на ее 33-й сессии в 2005 г. в соответствии с Правилами процедуры, касающимися рекомендаций государствам-членам и международных конвенций, предварительный доклад вместе с предварительным проектом конвенции, касающейся четвертого из рассмотренных вариантов, а именно **охраны разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения**.

5. Согласно этой резолюции и действующим процедурам ЮНЕСКО в отношении разработки международных правовых актов, Генеральный директор избрал поэтапный подход на основе использования опыта, накопленного при разработке других нормативных документов, касающихся охраны культурного достояния. На первом этапе он поручил пятнадцати независимым экспертам представить ему рекомендации и юридические заключения относительно разработки основы конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения. Затем Исполнительный совет ЮНЕСКО предложил Генеральному директору созвать совещания правительственных экспертов категории II (решение 169 EX/3.7.2, приложение 2) с целью продвинуть разработку предварительного проекта конвенции об охране многообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения, с тем чтобы представить доклад 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2005 г. Проведение межправительственных совещаний составило второй этап

процесса разработки предварительного проекта. Первая сессия совещания состоялась 20-24 сентября 2004 г. в Штаб-квартире ЮНЕСКО; вторая сессия прошла 31 января – 11 февраля 2005 г. и ее участники рекомендовали провести третью сессию, которая состоялась 25 мая – 3 июня 2005 г., после того, как Исполнительный совет на своей 171-й сессии уполномочил Генерального директора созывать такую сессию (решение 171 EX/19, апрель 2005 г., приложение 3).

II. Совещания независимых экспертов (категория VI)

6. Во исполнение предоставленных ему полномочий Генеральный директор приступил к первому этапу разработки предварительного проекта конвенции, начав проведение предварительного анализа целей и задач будущей конвенции, возможных путей достижения этих целей, а также методов решения соответствующих проблем. Согласно сложившейся в Организации практике, он учредил многопрофильную международную группу в составе 15 независимых экспертов, на которую была возложена задача сформулировать для Генерального директора предложения и мнения относительно разработки предварительного проекта конвенции. После трех совещаний (категории VI), состоявшихся в период с декабря 2003 г. по май 2004 г., был представлен первый предварительный проект конвенции.

7. Во исполнение возложенной на них задачи независимые эксперты прежде всего пошли по пути закрепления достижений Всеобщей декларации. В качестве своей приоритетной цели они поставили задачу разработки такого предварительного проекта, который расширял бы возможности государств по определению культурной политики, благоприятствующей охране и поощрению культурного содержания и форм художественного самовыражения. Именно с этой точки зрения и была определена сфера применения (или охвата) конвенции. Эксперты пришли к выводу о необходимости оставаться в рамках задачи, возложенной на Генерального директора, то есть придерживаться того варианта, который был выбран Генеральной конференцией (охрана разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения). Вместе с этим они отдали предпочтение более обобщающей формулировке: «охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения» вместо формулировки «охрана разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения». При этом группа экспертов подчеркнула, что эта формулировка не подразумевает ни ограничения, ни расширения сферы охвата будущего документа, поскольку термин «формы культурного самовыражения» охватывает одновременно и «культурное содержание», и «формы художественного самовыражения».

8. Эксперты с самого начала договорились о том, что термин «охрана» никоим образом не должен толковаться как стремление к закрытости или замкнутости со стороны государств-участников и что разнообразие форм культурного самовыражения, напротив, всегда должно обеспечиваться свободой выражения мнений и возможностью получения общественностью самого широкого доступа. Таким образом, все эксперты согласились рассматривать понятие охраны в позитивном смысле, иными словами, не только как сохранение форм культурного самовыражения, но также и как создание необходимых условий для их развития и расцвета.

9. На этой основе эксперты разработали ряд целей и принципов, с тем чтобы они служили ориентирами для деятельности государств. Они предложили, чтобы эти цели охватывали следующее: охрану и поощрение форм культурного самовыражения; признание особого характера предметов и услуг культурного назначения; сохранение права государств-участников на разработку и адаптацию культурной политики и соответствующих мер в интересах охраны и поощрения форм культурного самовыражения; укрепление сотрудничества и международной солидарности между всеми странами мира в целях расширения возможностей развивающихся стран в вопросах поощрения и обогащения многообразия форм куль-

турного самовыражения. В отношении принципов эксперты пришли к выводу о том, что они должны служить для государств эффективными правилами поведения во всех ситуациях, охватываемых конвенцией. Таким образом, был предложен перечень из девяти принципов.

10. На этих этапах работы эксперты выявили ряд основополагающих понятий, которым предстояло дать определение в рамках конвенции. Эксперты пришли к договоренности о том, что термины «культура» и «культурное разнообразие» должны использоваться не во всех своих смыслах и значениях, а только в увязке с термином «формы культурного самовыражения», в частности на основе термина «предметы и услуги культурного назначения». Хотя некоторые эксперты и обратили внимание на то, что понятие «предметы и услуги культурного назначения» могут напоминать лексику, используемую в соглашениях о международной торговле, они пришли к выводу, что предлагаемое определение будет способствовать восприятию этого понятия в культурной, а не в строго коммерческой плоскости, и признанию двойного характера этих предметов и услуг.

11. В отношении прав и обязательств государств-участников в области охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения эксперты обратили особое внимание на важность сохранения баланса между суверенным правом государств принимать меры по охране и поощрению форм культурного самовыражения на своей территории и их обязательством обеспечивать их охрану и поощрение на международном уровне. Понятие баланса нашло свое отражение в конкретном положении, посвященном общим нормам в области прав и обязательств государств-участников. Затем эксперты пришли к договоренности относительно комплекса положений, большинство из которых были приняты консенсусом. Было признано, что эффективность конвенции и доверие к ней будут зависеть от того, насколько обязательный характер она будет носить для государств-участников. В связи с этим было отмечено, что предоставленный группе экспертов мандат относится к разработке проекта конвенции и что, как следствие, необходимо использовать такую лексику, которая достаточно сильно выражала бы обязательства государств в рамках этой конвенции. В противном случае текст превратится в перечень провозглашаемых принципов, равнозначных по своему воздействию простой декларации. Положения, касающиеся прав и обязательств, были подразделены на две категории: «Права и обязательства на национальном уровне» и «Права и обязательства, касающиеся международного сотрудничества».

12. Что касается национального уровня, то эксперты, в частности, установили для государств-участников обязательство охранять уязвимые формы культурного самовыражения. По сути, они напомнили о том, что одни формы культурного самовыражения занимают важное место в глобальных обменах, в то время как существование или проявление других едва заметно. Они отметили как сильные, так и слабые стороны рынка, при этом наличие последних свидетельствует о том, что для сохранения уязвимых форм культурного самовыражения может потребоваться принятие соответствующих мер. На международном уровне эксперты обратили особое внимание на тему международного сотрудничества, которое должно оказать особо благотворное воздействие на развивающиеся страны и служить основой будущей конвенции. Задачи международного сотрудничества, по мнению экспертов, должны рассматриваться в контексте доступности разнообразия форм культурного самовыражения, близких и далеких для всех стран, а также оказания поддержки развивающимся странам в области формирования в них индустрии культуры, способной удовлетворять внутренний и международный спрос на предметы и услуги культурного назначения. С тем чтобы положения, касающиеся механизмов сотрудничества, не растворились среди других положений раздела, посвященного правам и обязательствам государств, эксперты свели их воедино в подразделе, посвященном только международному сотрудничеству. Было также предусмотрено создание обсерватории культурного разнообразия, занимающейся сбором, анализом и распространением информации об этой области, а также составлением банка данных, предназ-

наченного для содействия динамичным партнерским связям между всеми потенциальными партнерами.

13. Эксперты также пришли к выводу о том, что успех конвенции во многом будет зависеть от механизмов для осуществления дальнейшей деятельности. Выбор таких механизмов основывался на критериях эффективности и необходимости и определялся желанием избежать создания структуры, которая повлекла бы за собой неоправданное утяжеление административных процедур и задач и была бы сопряжена с высокими расходами. Кроме того, некоторые эксперты отметили, что важнейшим элементом обеспечения эффективности этого документа является механизм урегулирования споров. Они выразили мнение о том, что целесообразно предусмотреть в конвенции такой механизм, который позволял бы урегулировать споры исключительно с точки зрения культуры. Эксперты напомнили, что в данном случае речь идет только о мере предосторожности, к которой государства могли бы прибегать в случае необходимости, и что сама конвенция не предусматривает никаких санкций.

14. И наконец, в ходе своей работы эксперты постоянно выражали озабоченность в отношении других международных соглашений, сфера применения которых может совпадать со сферой применения будущей конвенции. Поэтому в обоих вариантах был проработан вопрос о связи конвенции с другими правовыми актами.

15. Активная работа, проведенная экспертами за шесть месяцев в обстановке тесного сотрудничества, позволила им, действуя во исполнение мандата Генеральной конференции и сведя воедино свои соответствующие подходы, подготовить достаточно проработанный текст, максимально облегчающий будущее обсуждение вопросов на межправительственной основе. Эксперты детально обсудили широкий спектр вопросов и проблем, отразив в предварительном проекте различные озабоченности и продемонстрировав при этом взаимодополняемость экономической и культурной сфер. Итогом их работы стал многообещающий документ, направленный на создание благоприятных условий для культурного разнообразия, диалога и активного международного сотрудничества.

III. Информационные совещания Генерального директора с постоянными представительствами

16. В ходе работы, проводившейся независимыми экспертами, Генеральный директор, стремясь обеспечить государства-члены и правительственные и неправительственные организации максимально транспарентной и полной информацией, принял решение широко и регулярно распространять доклады трех совещаний экспертов¹ и часто публиковать пресс-релизы, содержание также отчет о текущей деятельности ЮНЕСКО. Эта регулярно предоставлявшаяся информация использовалась государствами-членами, которые изъявили такое желание, в качестве основы для проведения консультаций и аналитической работы между различными участниками этого проекта. Постоянные представительства государств-членов провели три совещания: 22 января, 7 апреля и 21 июня 2004 г. Соответствующая информация представлялась также Исполнительному совету на его сессиях.

IV. Консультации с ВТО, ВОИС и ЮНКТАД

17. По итогам трех совещаний независимых экспертов и в соответствии с резолюцией 32 С/34, в которой Генеральному директору было предложено провести консультации со Всемирной торговой организацией (ВТО), Конференцией Организации Объединенных На-

¹ Три доклада о совещаниях экспертов категории VI помещены в Интернете по следующему адресу: <http://www.unesco.org/culture/diversite/convention>.

ций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), 16 и 17 июня 2004 г. в Женеве состоялись консультации с секретариатами ВТО и ВОИС. Кроме того, по приглашению Генерального директора ВТО ЮНЕСКО приняла участие в неофициальных консультациях с представителями государств – членов этой организации, состоявшихся 11 ноября 2004 г., и резюме выраженных мнений было направлено Генеральному директору ЮНЕСКО и распространено среди государств-членов (документ CLT/CPD/2004/CONF.607/1, Partie IV, стр. 23-27 текста на французском языке).

V. Межправительственные консультации

V.1 Предварительный доклад Генерального директора и предварительный проект конвенции

18. Работа, проделанная экспертами в период с декабря 2003 г. по июнь 2004 г., позволила Генеральному директору направить государствам-членам в установленные сроки, а именно не менее чем за 14 месяцев до начала 33-й сессии Генеральной конференции, предварительный доклад (документ CLT/CPD/2004/CONF.201/1, июль 2004) и предварительный проект конвенции (документ CLT/CPD/2004/CONF.201/2, июль 2004)². Предварительный проект был представлен государствам-членам с целью получить от них письменные комментарии и замечания к середине ноября 2004 г.

19. Текст, представленный на рассмотрение государств, состоял из преамбулы и следующих шести разделов: «Цели и руководящие принципы», «Сфера применения и определения», «Права и обязательства государств-участников», «Связь с другими правовыми актами», «Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности» и «Заключительные положения». Раздел, посвященный правам и обязательствам государств, подразделяется на три подраздела, затрагивающих, соответственно, такие вопросы, как общие нормы, касающиеся прав и обязательств, права и обязательства на национальном уровне и права и обязательства, касающиеся международного сотрудничества. Этот текст явился результатом консенсуса, сформировавшегося в ходе первого этапа работы группы независимых экспертов. Только по разделу IV, а точнее по статье 19, касающейся связи с другими международными правовыми актами, было выработано два варианта. По каждой из всех других статей конвенции государствам-членам была предложена одна формулировка.

20. Согласно решению 169 EX/3.7.2, принятому Исполнительным советом на его 169-й сессии, в котором Совет предложил Генеральному директору "созвать совещание правительственных экспертов с целью продвижения разработки предварительного проекта конвенции, с тем чтобы представить доклад Генеральной конференции на ее 33-й сессии", в сентябре 2004 г. начался второй этап разработки этого предварительного проекта. На этом втором этапе всем государствам-членам и приглашенным наблюдателям была предоставлена возможность высказать свое мнение в отношении текста предварительного проекта будущей конвенции ЮНЕСКО об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения.

V.2 Первая сессия межправительственного совещания (20-24 сентября 2004 г.)

21. Первая сессия совещания состоялась 20-24 сентября 2004 г. Межправительственные эксперты приняли за основу своей работы текст предварительного проекта конвенции, который был подготовлен группой независимых экспертов ограниченного состава и предложен

² Предварительный доклад и предварительный проект конвенции помещены в Интернете по следующему адресу: <http://www.unesco.org/culture/diversite/convention>.

Генеральным директором. На этой сессии собрались почти 550 экспертов из 132 государств-членов, два постоянных наблюдателя при ЮНЕСКО, представители девяти межправительственных организаций и 20 неправительственных организаций. Для этой сессии на весь период ее работы был учрежден Президиум³. Государства-члены приняли также решение учредить Редакционный комитет⁴, в состав которого были назначены 24 члена⁵.

22. На этой первой сессии состоялись общий обмен мнениями и конструктивное обсуждение содержания предварительного проекта, представленного на рассмотрение государств. В силу характера этого совещания его задачи заключались прежде всего в том, чтобы дать возможность межправительственным экспертам обменяться мнениями относительно будущей конвенции, не прибегая к редактированию или внесению официальных поправок в предварительный проект конвенции. В ходе четырехдневных обсуждений выступили представители 77 государств, а 50 государств представили в Секретариат письменные замечания. Кроме того, свои мнения высказали 12 МПО и НПО.

23. В начале совещания состоялся первый обмен мнениями по тексту, подготовленному независимыми экспертами, причем выступавшие пришли к общему мнению о том, что его можно рассматривать в качестве прочной основы для работы. Затем государства и наблюдатели обменялись более конкретными соображениями по трем темам, предложенным председателем: название, преамбула, цели, принципы, определения и сфера применения (тема 1: преамбула и статьи 1-4); права и обязательства государств и связь с другими правовыми актами (тема 2: статьи 5-19); органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности, заключительные положения и приложения (тема 3: статьи 20-34 и приложения 1-4).

24. В отношении названия и преамбулы выступавшие в целом выразили свое удовлетворение. Вместе с тем несколько экспертов высказали пожелание дополнительно включить, в частности в преамбулу, ряд идей или концепций. Было также предложено дополнить список целей, содержащийся в предварительном проекте. Хотя этот список и не получил единодушного одобрения, комментарии носили положительный характер. Многие эксперты признали важность статьи, касающейся принципов будущей конвенции. Наряду с этим в отношении предложенного списка были высказаны критические замечания, при этом некоторые выступавшие сочли его либо слишком длинным, либо содержащим некоторые формулировки, которые не являются принципами. Многие замечания касались принципов уважения прав человека и основных свобод, и ряд выступавших подчеркнули то важное значение, которое они им придают. Был затронут, в частности, вопрос о целесообразности объединения этих двух принципов в один, а в отношении принципа сбалансированности, открытости и пропорциональности были высказаны некоторые сомнения. По поводу определений выступавшие, как правило, отмечали, что значительное число понятий нуждается в дополнительной проработке, и несколько выступавших предложили исключить некоторые определения, чтобы оставить только термины, полезные для правильного толкования конвенции. Эксперты

³ В состав Президиума вошли председатель проф. Кадер Асмал (Южная Африка), четыре заместителя председателя, представители Туниса, Сент-Люсии, Литвы и Республики Корея, а также докладчик г-н Артур Вильчинский (Канада). Текст выступления председателя Асмала на открытии сессии помещен в Интернете по адресу: www.unesco.org/culture/diversite/convention/intergov_1_fr (на французском языке) и www.unesco.org/culture/diversite/convention/intergov_1_en (на английском языке).

⁴ Было решено, что заседания этого Редакционного комитета будут открытыми для государств-членов, которые пожелают принять в них участие в качестве наблюдателей.

⁵ Группа I: Соединенные Штаты Америки, Финляндия, Франция, Швейцария
 Группа II: Армения, Венгрия, Российская Федерация, Хорватия
 Группа III: Барбадос, Бразилия, Коста-Рика, Эквадор
 Группа IV: Индия, Китай, Республика Корея, Япония
 Группа Va: Бенин, Мадагаскар, Нигерия, Сенегал
 Группа Vb: Алжир, Ливан, Объединенные Арабские Эмираты, Саудовская Аравия.

также высказались за то, чтобы дать определение другим понятиям, таким, как «меры» и «государственная служба». Предметом дискуссии стало определение «предметов и услуг культурного назначения» и само использование этого термина, который, по мнению некоторых экспертов, носит слишком коммерческий характер. И наконец, коснувшись вопроса о сфере применения будущей конвенции, несколько делегаций выразили удовлетворение по поводу того, как она сформулирована в тексте предварительного проекта, отметив, что он точно отражает полномочия, предоставленные Генеральному директору Генеральной конференции (резолюция 32 С/34). Вместе с тем выявились и некоторые расхождения во мнениях: по мнению одних, сфера применения представляется слишком широкой и ее необходимо очертить более четко, а по мнению других, она носит слишком ограничительный характер и должна охватывать культурное разнообразие во всех его проявлениях.

25. Продолжительное обсуждение вызвала тема 2, касающаяся прав и обязательств государств-участников. Было признано, что этот раздел предварительного проекта, и в частности статья 5, имеет важнейшее значение, при этом выступавшие заявили, что тем не менее необходимо уточнить некоторые права и обязательства на национальном уровне. Кроме того, некоторые эксперты указали на целесообразность более гибкого применения положений этой главы ввиду различий в уровнях развития будущих государств-участников, а также необходимости покрытия административных расходов, связанных с осуществлением этой конвенции. Вместе с тем несколько экспертов подчеркнули, что принятие стратегий поощрения разнообразия форм культурного самовыражения должно оставаться суверенным правом государств. В ходе дискуссии по этому разделу выступавшие затронули также вопрос о таких понятиях, как «угроза» разнообразию форм культурного самовыражения и их «уязвимость». В отношении прав и обязательств на международном уровне государства отметили то важное значение, которое они придают «сотрудничеству», и приветствовали ряд посвященных ему положений. Кроме того, были высказаны сомнения относительно целесообразности создания новой структуры по культурному разнообразию в форме обсерватории: большинство экспертов, одобрив функции такого механизма, рекомендовали тем не менее использовать существующие структуры в рамках ЮНЕСКО в сотрудничестве со Статистическим институтом во избежание дополнительных расходов. И наконец, много замечаний было высказано по вопросу о связи между международными правовыми актами (статья 19). Многие эксперты отдали предпочтение варианту А, а некоторые – варианту В. В то же время несколько выступавших высказались за разработку третьего варианта.

26. Что касается третьей, и последней, темы «Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности», то значительное число государств выразили пожелание обойтись без излишнего отягощения институциональных структур и сократить расходы, связанные с функционированием органов, созданных в рамках конвенции. Так, были высказаны сомнения относительно необходимости создания независимой консультативной группы. Говоря о механизмах урегулирования споров, одни выступавшие подчеркнули то важное значение, которое этому вопросу придают их делегации, а другие заявили о том, что рассмотрение таких механизмов преждевременно, поскольку, по их мнению, необходимо сначала определить права и обязательства государств, а уж потом принимать решения о таких механизмах (и о соответствующих приложениях). Замечания в отношении заключительных положений были немногочисленными.

27. В заключение следует отметить, что первая сессия позволила делегациям провести углубленный анализ различных тем, охватываемых предварительным проектом конвенции, ознакомиться с этим предварительным проектом, с теми вариантами, которые в нем представлены, и с затрагиваемыми проблемами. Иными словами, эта встреча межправительственных экспертов позволила участникам получить разъяснения, необходимые для понимания неко-

торых концепций и полезные для подготовки их письменных замечаний, которые они должны представить в Секретариат не позднее 15 ноября 2004 г.⁶

V.3 Письменные материалы, представленные государствами-членами, МПО и НПО

28. После конструктивного обсуждения, состоявшегося на первой сессии межправительственного совещания (сентябрь 2004 г.), несколько государств-членов провели интенсивные межминистерские консультации в целях подготовки своих письменных ответов, которые должны быть представлены не позднее середины ноября (установленный срок). Несмотря на весьма сжатые сроки, они были соблюдены, и Секретариату было представлено большое число ответов на циркулярное письмо 3726 от 15 июня 2004 г. Секретариат получил более 100 ответов от 89 государств-членов, 15 НПО и 3 МПО. Отсутствие замечаний и поправок нельзя толковать как согласие или несогласие, поскольку эти государства оставили за собой право участвовать в будущих прениях. Затем полученные материалы были сведены Секретариатом в единый документ, состоящий из пяти частей (документ CLT/CPD/2004/CONF.607/1, декабрь 2004 г.), для первого заседания Редакционного комитета. Эти замечания и поправки с учетом их характера были сгруппированы в следующие пять разделов: ответы, представленные государствами-членами (общие замечания – Часть I; конкретные замечания – Часть II; поправки – Часть III); замечания, представленные тремя МПО – ЮНКТАД, ВТО и ВОИС (Часть IV); и замечания и поправки, представленные НПО (Часть V). Для облегчения работы со сводным документом объемом приблизительно 400 страниц Секретариат также подготовил 16-страничное резюме полученных замечаний и поправок (документ CLT/CPD/2004/CONF.607/2, декабрь 2004 г.).

V.4 Совещание Редакционного комитета и распространение пересмотренного текста предварительного проекта в декабре 2004 г.

29. Редакционный комитет, учрежденный на первой сессии межправительственного совещания, провел свое первое заседание 14-17 декабря 2004 г. в Штаб-квартире ЮНЕСКО⁷. Это заседание Комитета было открыто для наблюдателей от государств, которые не являются его членами. Задача Комитета заключалась в том, чтобы подготовить пересмотренный текст предварительного проекта на основе письменных замечаний, представленных государствами-членами. Этот новый текст должен был послужить основой для работы Межправительственного совещания в ходе его последующих сессий. Таким образом, мандат Редакционного комитета заключался в том, чтобы представить на рассмотрение на пленарных заседаниях новые редакционные предложения на основе замечаний и поправок, представленных государствами, МПО и НПО.

30. По завершении своего первого заседания Комитет представил проект пересмотренного текста, содержащий ряд вариантов, предложенных в замечаниях государств, а также замечания самого Комитета относительно названия и статей 1-11 предварительного проекта. Преамбулу, статьи 12-34 и приложения к предварительному проекту рассмотреть не удалось. Тем не менее были выработаны варианты, учитывающие замечания и поправки, представленные государствами-членами. Результаты работы первой сессии Редакционного комитета

⁶ Докладчик совещания представил свои выводы в отношении состоявшейся дискуссии в весьма подробном устном докладе, который был положительно воспринят всеми участниками. Этот доклад размещен в Интернете по адресу: www.unesco.org/culture/diversite/convention/intergov_1_fr (на французском языке) и www.unesco.org/culture/diversity/convention/intergov_1_en (на английском языке). По вышеуказанному адресу размещено также заключительное выступление председателя.

⁷ Председателем Редакционного комитета является г-н Юкка Лиедес (Финляндия). Докладчиком Комитета был назначен Г-н Робер Доссу (Бенин).

выражаются, в частности, в том, что документ из пяти частей объемом более 400 страниц и с 1 025 вариантами превратился в пересмотренный текст на 130 страницах с 650 вариантами.

V.5 Вторая сессия межправительственного совещания (31 января – 11 февраля 2005 г.)

31. Вторая сессия Межправительственного совещания была проведена в Штаб-квартире 31 января – 11 февраля 2005 г. На ней присутствовало около 540 участников, представлявших 135 государств-членов, два постоянных наблюдателя, 9 межправительственных организаций и 23 неправительственные организации. Эта сессия стала продолжением первой сессии Межправительственного совещания, которая состоялась в Штаб-квартире ЮНЕСКО 20-24 сентября 2004 г.

32. В ходе этой второй сессии межправительственные эксперты использовали в качестве рабочей основы пересмотренный текст предварительного проекта конвенции, составленный в ходе первого заседания Редакционного комитета (документ CLT/CPD/2004/CONF.607/6, декабрь 2004 г.) и содержащий ряд вариантов по каждой статье предварительного проекта. Государства-члены приложили все усилия к тому, чтобы существенно сократить число вариантов, содержащихся в пересмотренном тексте, что отражало некоторое сближение позиций, выразившихся с начала межправительственных консультаций.

33. Дискуссии на пленарных заседаниях были подразделены на три части: Дискуссия 1 – Название, цели, принципы, сфера применения и определения (рассмотрение преамбулы было перенесено на более поздний срок); Дискуссия 2 – Права и обязательства и связь с другими правовыми актами; Дискуссия 3 – Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности, а также заключительные положения. Поскольку в ходе дискуссии по концептуальным рамкам был сразу же поднят целый ряд так называемых «сквозных» вопросов («охрана», «охранять», «культурное содержание и формы культурного самовыражения», «формы культурного самовыражения», «культурное содержание», «художественное самовыражение», «предметы и услуги культурного назначения», «индустрия культуры», «государства-участники»), эти термины обсуждались либо в ходе пленарных заседаний, либо вне этих заседаний в рамках неофициальных рабочих групп для облегчения обмена мнениями и сближения различных позиций по вопросам, которые были сочтены основополагающими и нередко спорными: международное сотрудничество и понятие уязвимости; определение предметов и услуг культурного назначения, определение концепции охраны, включение в конвенцию положения о федеративных государствах. Эти неофициальные группы в значительной мере способствовали работе в ходе пленарного заседания.

34. Помимо сквозных терминов, рассмотрением которых занимались некоторые неофициальные рабочие группы, внимание делегаций привлек ряд регулярно повторяющихся вопросов («меньшинства и коренные народы»; «местный», «региональный», «международный» уровни деятельности, «страны с переходной экономикой»). В связи с этим делегации высказали пожелание об учете практики ЮНЕСКО в данной области, и в частности терминов, которые были определены и используются Организацией в процессе разработки и принятия других международных актов.

35. Что касается конкретно работы, проделанной в ходе этой сессии по каждой из 34 статей, фигурирующих в предварительном проекте конвенции, то следует отметить: (i) статьи, обсуждавшиеся в рамках Редакционного комитета в рамках общих направлений, определенных на пленарных заседаниях (статьи 1-11, за исключением статьи 8, которая будет рассматриваться вместе с новой статьей 15, см. Часть I); (ii) статьи, рассматривавшиеся в рамках неофициальной рабочей группы, доклад которой был в принципе одобрен на пленарном заседании (бывшие статьи 12, 14, 16, 17 и 18) и, наконец, (iii) прочие статьи, основные положения

ния которых были обсуждены на пленарных заседаниях (статья 8, бывшая статья 13 и статья 19, бывшая статья 15, статьи 20-34 и приложения).

36. В частности, обмен мнениями по статьям 1-11, рассматривавшимся в ходе пленарных заседаний, позволил выявить некоторые тенденции и сформулировать рекомендации для Редакционного комитета, которому было поручено вновь проработать название каждой статьи, с тем чтобы облегчить дальнейшую работу на пленарных заседаниях. Комитету удалось обобщить 52 первоначальных предложения по статье 1, составив список из девяти целей, и сделать то же самое с 63 формулировками, предложенными по статье 2, касающейся принципов. Аналогичный прогресс был достигнут и по статьям 3-11 предварительного проекта. Хотя квадратные скобки и подстрочные примечания по-прежнему остаются и указывают на необходимость продолжения работы по согласованию целого ряда сквозных вопросов, новые редакционные предложения составляют основу нового текста.

37. Что касается конкретно работы над статьей 1, посвященной целям конвенции, то следует отметить, что Комитет рекомендовал девять целей, в том числе две новые, причем одна касается взаимосвязи между развитием и культурой, а другая – взаимодействия культур. Что касается принципов, то стремясь обеспечить их согласованность, члены Комитета решили объединить принципы 1 и 2, которые посвящены уважению прав человека и основных свобод, исключить принцип транспарентности, который уже охвачен правами и обязательствами на национальном уровне, и добавить новый принцип, касающийся национального суверенитета. В отношении сферы применения Комитет последовал указаниям, высказанным на пленарном заседании, с тем чтобы найти более точную формулировку некоторых терминов, используемых в первоначальном тексте. Комитет проделал важную работу по рационализации и уточнению определений, содержащихся в статье 4. Кроме того, неофициальные рабочие группы, которым было поручено рассмотреть термины «предметы и услуги культурного назначения», «формы культурного самовыражения» и «охрана», позволили государствам уточнить свою позицию и продвинуться по пути к достижению консенсуса. Следует отметить, что группы, работавшие над терминами «предметы и услуги культурного назначения» и «охрана», были впоследствии объединены ввиду взаимозависимости и взаимосвязи этих терминов. В конечном итоге, хотя некоторые определения, связанные с этими сквозными понятиями, и нуждаются в более углубленном обсуждении, по ним был достигнут прогресс, и следующая сессия Межправительственного совещания должна позволить государствам выработать общие позиции.

38. Кроме того, Раздел III.1, касающийся прав и обязательств, вызвал интенсивные дискуссии, позволившие делегациям провести обмен мнениями по элементам, содержащимся в различных статьях. Этот процесс позволил также обеспечить сближение по многим позициям между членами Редакционного комитета и выявить пункты, в отношении которых процесс согласования следует продолжить. Названия статей 5, 6, 7, 9, 10 и 11 были пересмотрены, в результате чего была заложена основа для разделов, посвященных «общим нормам в области прав и обязательств» и «правам и обязательствам на национальном уровне». Дискуссия же по статье 8, касающейся «обязательств защищать уязвимые формы культурного самовыражения», была отложена, с тем чтобы данную статью можно было рассмотреть в свете результатов, достигнутых неофициальной рабочей группой, которой было поручено рассмотреть новую статью 15, касающуюся уязвимости. С учетом того, что данный вопрос может оказаться весьма важным для развивающихся стран, государства-члены предпочли принять к сведению результаты работы неофициальной группы по международному сотрудничеству и концепции уязвимости, прежде чем приступить к углубленному обсуждению статьи 8.

39. Дискуссии, состоявшиеся в ходе пленарных заседаний и в рамках некоторых неофициальных рабочих групп по статьям, остававшихся в первоначальном тексте (статьи 12-34) предварительного проекта конвенции, которые не рассматривались Редакционным комитетом, также способствовали некоторому сближению позиций.

40. Так, следует отметить, что работа неофициальной группы по вопросу о международном сотрудничестве была особенно плодотворной. Она рассмотрела статьи 12, 14, 16, 17 и 18 (Часть II, стр. 32) раздела III.2 проекта первоначального текста и представила на пленарных заседаниях ряд предложений в целях выработки более четкой и согласованной структуры раздела, посвященного правам и обязательствам государств в этой области. В работе этой неофициальной группы приняли участие более 50 государств-членов, которым удалось достичь консенсуса в отношении этого ключевого раздела конвенции и тем самым придать ему более согласованный и целостный характер. Конкретным результатом работы данной группы явился новый раздел III.2 (новые статьи 12-15), посвященный международному сотрудничеству и включающий четыре статьи, касающиеся, соответственно, поощрения международного сотрудничества, поощрения центральной роли культуры в устойчивом развитии, преференциального режима, предоставляемого развивающимся странам, и уязвимых форм культурного самовыражения. В сущности, эти новые предложения по статьям были в целом весьма позитивно восприняты участниками пленарных заседаний. Ряд делегаций высказал оговорки по некоторым статьям, в частности по статье, посвященной уязвимым формам культурного самовыражения; эти оговорки фигурируют в подстрочном примечании в Части II (примечание 12). Кроме того, следует отметить, что к рассматриваемым сквозным вопросам должны относиться вопросы, включенные в Часть I с использованием квадратных скобок и подстрочных примечаний.

41. Что касается создания обсерватории культурного разнообразия (бывшая статья 15), то многие делегации высказались за то, чтобы избежать создания новых структур, но при этом функции, предлагаемые для этой новой обсерватории, были признаны весьма полезными. По этой причине было решено изучить возможность того, чтобы Секретариат ЮНЕСКО или другие уже существующие структуры (такие, как Статистический институт ЮНЕСКО) занимались сбором, анализом и распространением всей информации, статистических данных и сведений о наиболее эффективной практике в областях, связанных со сферой применения конвенции.

42. Статья 13 (Международные консультации и координация) и статья 19 (Связь с другими правовыми актами) первоначального текста на пленарных заседаниях рассматривались вместе. Такой выбор был основан на высказанных несколькими делегациями просьбах о том, чтобы эти две статьи будущей конвенции следовали друг за другом ввиду их взаимодополняющего характера. В комментариях к статье 13 было отражено, в частности, пожелание делегаций о том, чтобы консультации не ограничивались только одним форумом (в данном случае ЮНЕСКО) и чтобы участникам конвенции была предоставлена возможность проявлять некоторую гибкость. Что касается статьи 19, то, хотя делегации и поддержали один из двух вариантов, предложенных в первоначальном тексте, в результате дискуссии было отдано предпочтение рассмотрению третьего варианта, который должен быть посвящен отсутствию иерархии между международными правовыми актами и поиску взаимодополняемости между ними. В этой связи государства представили предложения, и в ходе третьей сессии межправительственного совещания будет продолжена работа по согласованию позиций.

43. Органы и механизмы для осуществления дальнейшей деятельности (статьи 20-23) также обсуждались на пленарных заседаниях, но обсуждение будет продолжено. Делегации поддержали учреждение генеральной ассамблеи и межправительственного комитета, тогда как создание консультативной группы было поставлено под сомнение. Государства-члены

выразили пожелание обойтись без излишнего утяжеления структур будущей конвенции. Была также подчеркнута важная роль, которую призван играть Секретариат ЮНЕСКО. Что касается механизма урегулирования споров (статья 24 и соответствующие приложения), то в ходе дискуссий на пленарных заседаниях этот вопрос не затрагивался.

44. И наконец, в ходе пленарных заседаний были также проведены общие прения по заключительным положениям, содержащимся в статьях 25-34 первоначального текста. Так, в течение продолжительного времени обсуждалась статья 25 (Ратификация, принятие или утверждение), и был рассмотрен вопрос о целесообразности предоставления статуса участника организациям по региональной экономической интеграции. В этой связи было рассмотрено использование термина «Договаривающиеся стороны» вместо термина «Государства-участники». Ввиду его сквозного характера этот вопрос был признан основополагающим и требующим дальнейшего обсуждения. Удалось выявить тенденции в дискуссиях по статьям 26, 27 и 28, фигурирующим в Части III предварительного проекта конвенции (стр. 45 и 46). Что касается статьи 29 по федеральным или неунитарным конституционным системам, то рассмотрение этого технического вопроса было поручено неофициальной рабочей группе в целях согласования различных точек зрения. Выявилась тенденция в поддержку сохранения этого положения, но с условием изменения его формулировки.

45. На заключительном заседании участники второй сессии межправительственного совещания, приняв к сведению достигнутый прогресс, а также объем предстоящей работы, приняли рекомендацию в адрес Председателя с просьбой «подготовить сводный текст, состоящий из проектов положений, рекомендованных Редакционным комитетом, а в отношении остальных частей текста подготовить свои собственные предложения в свете конкретных руководящих указаний, высказанных на пленарных заседаниях, с использованием, при необходимости, вариантов или подстрочных примечаний для учета различных подходов, требующих последующего рассмотрения». Кроме того, государства-члены просили «как можно скорее препроводить им этот сводный текст» и рекомендовали «провести третью сессию» (см. пункт 50).

46. В целом, эта вторая сессия Межправительственного совещания позволила государствам-членам углубить обсуждение каждого положения будущей конвенции. Она предоставила им возможность сблизить свои соответствующие позиции и определить вопросы, которые должны стать предметом более углубленного обсуждения на следующем этапе дискуссии.

V.6 Предварительный доклад Генерального директора

47. По завершении второй сессии межправительственного совещания Генеральный директор подготовил предварительный доклад, который был направлен государствам-членам в установленные сроки, а именно за семь месяцев до открытия 33-й сессии Генеральной конференции (3-21 октября 2005 г.), т.е. 3 марта 2005 г. (CL/3747). Этот доклад содержал два предварительных проекта конвенции: первый из них (Дополнение 1), так называемый «составной текст», отражал работу межправительственного совещания и показывал достигнутый прогресс, а также то, что еще оставалось сделать; а второй (Дополнение 2), так называемый «сводный текст», был подготовлен Председателем в соответствии с рекомендацией второй сессии межправительственного совещания (см. пункт 45). Этот второй проект был представлен для информации государствам – членам Исполнительного совета на его 171-й сессии, состоявшейся в апреле 2005 г. (документ 171 EX/INF.18), а затем был официально направлен всем государствам – членам ЮНЕСКО 3 мая 2005 г. (CL/3751).

V.7 Разработка сводного текста (Дополнение 2)

48. В целях обеспечения согласованности между сводным текстом (Дополнение 2) и общей направленностью дискуссий, состоявшихся в ходе этой сессии, Председатель пленарных заседаний созвал в Кейптауне 1-4 апреля 2005 г. совещание, в котором приняли участие председатель Редакционного комитета, докладчик пленарных заседаний, заместитель Генерального директора по вопросам культуры, директор Управления по международной регламентации и правовым вопросам и директор Отдела политики в области культуры и межкультурного диалога, которые оказали ему помощь в выполнении этой сложной задачи.

49. В предисловии Председатель подчеркнул, что при подготовке сводного текста, призванного облегчить будущую работу, он руководствовался необходимостью обеспечения концептуальной целостности и согласованности, на что обращалось внимание в ходе дискуссий и в выводах пленарных заседаний, а также заседаний Редакционного комитета и неофициальных рабочих групп. Он особо отметил результаты работы Редакционного комитета, а также остановился на ряде «сквозных» вопросов, требующих дальнейшего обсуждения. В ходе всего этого процесса, имевшего целью сблизить различные позиции, он стремился учитывать озабоченности, высказывавшиеся государствами-членами, и обеспечивать при этом максимальную ясность текста. Действуя именно в этом духе и стремясь дать в руки читателя четкий документ, не содержащий никаких дополнительных элементов, затрагивающих структуру, лексику и стиль текста, он исключил из него квадратные скобки и подстрочные примечания, а также варианты. Снятие квадратных скобок означает не то, что конкретное слово или слова были в конечном итоге приняты в сводном тексте, а то, что это слово или слова отражают общие взгляды или подходы, сформулированные в ходе дискуссий на пленарных заседаниях. В целях достижения более широкого консенсуса по конвенции в сводном тексте был также отражен ряд различающихся мнений. В некоторых случаях в связи с необходимостью сближения позиций по основополагающим вопросам были предложены новые формулировки, а для того чтобы сделать текст более логичным и облегчить его стиль, была изменена его структура. Кроме того, была проведена определенная работа по доработке текста с целью устранить дублирование и обеспечить большую ясность и легкость стиля.

V.8 Решение, принятое Исполнительным советом на его 171-й сессии

50. На 171-й сессии Исполнительного совета Генеральный директор представил документ 171 EX/44 о ходе работы, а также документ 171 EX/INF.18, содержащий сводный текст Председателя (см. пункты 48 и 49). По итогам состоявшихся прений Исполнительный совет уполномочил Генерального директора созвать третью сессию межправительственного совещания экспертов категории II для продолжения работы над предварительным проектом конвенции (решение 171 EX/19). Кроме того, в том же решении Исполнительный совет попросил Генерального директора «представить ему на его 172-й сессии отчет о прогрессе, достигнутом в ходе третьей сессии межправительственного совещания экспертов по предварительному проекту конвенции». Результаты работы этой сессии, состоявшейся в Штаб-квартире ЮНЕСКО 25 мая – 3 июня 2005 г., излагаются ниже.

V.9 Третья сессия межправительственного совещания (25 мая – 3 июня 2005 г.)

51. Третья, и последняя, сессия межправительственного совещания, собравшая около 550 участников, была направлена на то, чтобы дать возможность государствам-членам продвинуться вперед в деле разработки предварительного проекта конвенции в целях представления доклада на 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

52. В своем выступлении на открытии совещания Генеральный директор, дав высокую оценку работе, проделанной правительственными экспертами за период с сентября 2004 г., охарактеризовал то, в каком духе, по его мнению, должна проходить эта третья, и последняя, сессия межправительственного совещания. Он отметил, что консенсусный подход является совершенно необходимым, поскольку речь идет о культуре; поэтому дискуссия должна отражать обязательства государств-членов, то есть быть открытой и широкой.

53. В своей вступительной речи Председатель пленарных заседаний проф. Кадер Асмал рассказал об основных этапах работы, проделанной после второй сессии межправительственного совещания (31 января – 12 февраля 2005 г.), на которой ему было поручено подготовить сводный текст, включенный в Дополнение 2 предварительного доклада Генерального директора.

54. Сначала правительственные эксперты обменялись мнениями по порядку работы и документам, которые надлежало принять в ходе третьей сессии. Практически все участники поблагодарили Председателя за работу, проделанную в период между второй и третьей сессиями межправительственного совещания, и признали, что сводный текст является сбалансированным, логически связанным и хорошо структурированным. Несколько экспертов предложили взять сводный текст, содержащийся в Дополнении 2, за основу обсуждения в силу того, что он отражает значительный прогресс в процессе переговоров. После состоявшейся по этому вопросу дискуссии это предложение было принято на пленарном заседании, участники которого при этом отметили, что, по мнению нескольких экспертов, в качестве дополнительного источника можно было бы использовать Дополнение 1.

55. Что касается порядка работы, то Председатель предложил обсудить, наряду с преамбулой, следующие шесть тем, отражающих структуру Конвенции: цели и руководящие принципы; сфера применения и определения; права и обязательства участников (включая международное сотрудничество); связь с другими правовыми актами; органы конвенции; и заключительные положения. С учетом сроков экспертам было рекомендовано сконцентрировать свое внимание главным образом на тех вопросах, которые могут иметь значение для ратификации Конвенции правительствами их стран. Председатель также предложил участникам пленарного заседания занять конструктивный подход и приложить все усилия для достижения консенсуса по всем положениям Конвенции.

56. В ходе работы пленарных заседаний Председатель образовал несколько неофициальных рабочих групп, с тем чтобы дать возможность государствам изложить свою позицию и найти точки соприкосновения по основополагающим вопросам. В работе этих групп приняли участие многие делегации, которые, в частности, обсудили определения, а также положения, относящиеся к Международному фонду культурного разнообразия, связи с другими правовыми актами и механизму урегулирования споров. В рамках групп более ограниченного состава удалось также обсудить положения о федеративных государствах, присоединении к конвенции организаций региональной экономической интеграции и преференциальном режиме для развивающихся стран. Эти неофициальные консультации сыграли важнейшую роль в обеспечении сближения позиций, о которых было заявлено в начале межправительственного совещания.

57. Правительственные эксперты имели возможность представить по каждой из статей предварительного проекта как поправки по существу, так и поправки технического или стилистического характера. Все поправки по существу текста были рассмотрены на пленарных заседаниях, а более мелкие поправки по обеспечению единообразия текста, его стилю и переводу были в значительной степени оставлены на усмотрение Президиума. В общей сложности было рассмотрено и обсуждено более 165 поправок.

58. Пreamбула сводного текста в целом была признана удовлетворительной, поскольку она соответствует духу Конвенции и отражает работу второй сессии межправительственного совещания. Вместе с тем с помощью нескольких поправок в текст были включены новый пункт о важности традиционных знаний, ссылка на разнообразие средств информации и основополагающую роль образования, а также упоминание об опасности углубления диспропорций между богатыми и бедными странами в связи с глобализацией. Соединенные Штаты Америки высказали официальное возражение против пункта 18, в котором говорится о культурной деятельности и культурных товарах и услугах. Формулировка Целей (статья 1) в целом была признана удовлетворительной. Делегациями была принята только поправка к содержащемуся в сводном тексте подпункту 1 (f): была добавлена ссылка на признание «подлинной ценности» взаимосвязи между «культурой и развитием». Соединенные Штаты Америки высказали официальное возражение против подпункта (g) этой статьи, в котором отражена цель признания двойственного характера культурных товаров и услуг. И наконец, что касается Руководящих принципов (статья 2), то, хотя перечень принципов, содержащийся в сводном тексте, и получил положительную оценку, в три из них на пленарных заседаниях были внесены поправки. Так, принцип 1 (Принцип уважения прав человека и основных свобод) был дополнен ссылкой на *Всеобщую декларацию прав человека*; принцип 6, ранее посвященный «устойчивости», был переименован в «Принцип устойчивого развития», а название принципа 7 (Принцип доступа) было изменено на новое: «Принцип равного доступа». Соединенные Штаты Америки высказали официальное возражение против термина «индустрия культуры», используемого в принципе 4, посвященном международной солидарности и сотрудничеству.

59. Работа пленарных заседаний по Сфере применения Конвенции (статья 3) сначала была отложена ввиду большого числа «сквозных» вопросов, охватываемых этим положением. После того, как на пленарных заседаниях были приняты решения по определениям, эксперты решили оставить сферу применения в том виде, в каком она представлена в сводном тексте, содержащемся в Дополнении 2. Что касается положений раздела Определения (статья 4), которые считаются основополагающими для Конвенции, то значительная часть работы по сближению несовпадающих точек зрения была проведена в рамках неофициальной рабочей группы, созданной Председателем. В результате длительных дискуссий группа выработала ряд формулировок, по которым было достигнуто общее согласие, однако ей не удалось обеспечить консенсус по всем определениям. Работа была продолжена на пленарных заседаниях в форме неофициальных консультаций на основе совместного предложения Группы африканских стран и Европейского союза. В итоге эксперты договорились по всем определениям, касающимся культурного разнообразия, форм культурного самовыражения, культурной деятельности и культурных товаров и услуг, индустрии культуры, культурной политики, культурного содержания, охраны и межкультурного взаимодействия. Было принято предложение о добавлении в статью вводной части, уточняющей, что эти определения устанавливаются «для целей настоящей Конвенции». Соединенные Штаты Америки высказали официальное возражение против пяти из этих определений (формы культурного самовыражения, культурная деятельность, культурные товары и услуги, индустрия культуры, культурная политика, охрана). Саудовская Аравия высказала оговорку в отношении всей этой статьи. Аргентина зарезервировала свою позицию по определению культурной деятельности и культурных товаров и услуг (статья 4.4).

60. Интенсивные переговоры были проведены по правам и обязательствам участников (статьи 5-19). Хотя сводный текст и был признан хорошей основой для работы, эксперты сформулировали несколько поправок к этим положениям, которые были приняты на пленарных заседаниях. Что касается статьи 5, то споры в основном касались вопроса о связи этой статьи с другими международными обязательствами участников. Исходя из того, что этот вопрос в значительной степени урегулирован статьей 20, на пленарных заседаниях были приняты только несколько поправок, направленных на уточнение сферы охвата этого поло-

жения (таких, как замена слов «соответствовать принципам и целям» словами «соответствовать положениям» настоящей Конвенции).

61. В статью 6 было внесено несколько поправок и к перечню возможных мер был добавлен новый пункт следующего содержания: «меры, направленные на поощрение разнообразия средств информации, в том числе путем развития общественного радиовещания». Другие поправки, в частности, заключались в добавлении слов «культурная деятельность» к словам «культурные товары и услуги» для обеспечения единообразия, а также ссылки на «творческих работников и других специалистов в области культуры». Кроме того, было решено включить в статью 6.2 (b) термин «создание» для отражения всех этапов творческого процесса, которые необходимо учитывать в целях охраны и поощрения культурной деятельности и культурных товаров и услуг в странах, а в статье 6.2 (c) – добавить слова «деятельности неорганизованного сектора» к словам «независимой национальной индустрии культуры». Соединенные Штаты Америки высказали официальное возражение против пунктов 6.2 (b) и (c) этой статьи, а Япония зарезервировала свою позицию по пункту 6.1. В статьи 7-9 были внесены лишь незначительные поправки по сравнению со сводным текстом, исключением из чего стал пункт 1 (b) статьи 7, который был уточнен таким образом, чтобы участники помогали отдельным лицам и группам иметь доступ к различным формам культурного самовыражения, «возникшим как на их территории, так и в других странах мира». Израиль высказал оговорку в отношении статьи 9. Статья 10 осталась без изменений, а формулировка статьи 11 была полностью изменена в результате внесения в нее поправки, направленной на обеспечение признания основополагающей роли гражданского общества в охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения.

62. Что касается международного сотрудничества и международной солидарности (статьи 12-18), то результаты работы неофициальной рабочей группы, проделанной на второй сессии (январь-февраль 2005 г.), и элементы, улучшенные и переработанные Председателем в сводном тексте (Дополнение 2), были на пленарных заседаниях в основном одобрены. Вместе с тем было предложено и принято несколько поправок, таких, как, включение понятия «культурная деятельность» в термин «культурные товары и услуги» для обеспечения единообразия, о чем упоминалось выше, в пункте 61. Кроме того, на пленарных заседаниях были подтверждены шесть положений сводного текста, посвященных сотрудничеству, в частности статьи о преференциальном режиме для развивающихся стран (статья 16), международном сотрудничестве в ситуациях возникновения серьезной угрозы для форм культурного самовыражения (статья 17) и учреждении Международного фонда культурного разнообразия (статья 18). Следует отметить, что вопрос о преференциальном режиме вызвал горячие споры между некоторыми делегациями, в частности, из-за потенциального воздействия этой статьи на внутреннюю политику государств в отношении иммиграции. Тем не менее группе ограниченного состава, в которую вошли несколько делегаций, удалось выработать консенсусную формулировку, которая была принята на пленарном заседании. В то же время Австралия, Новая Зеландия и Канада заявили, что в свете состоявшихся дискуссий существует понимание того, что текст данной статьи обеспечивает достаточную гибкость в применении внутреннего законодательства, включая законы об иммиграции. Что касается Международного фонда культурного разнообразия, то внесенная поправка, направленная на обеспечение внесения добровольных взносов на более регулярной основе, склонила ряд колебавшихся делегаций к тому, чтобы поддержать это положение. Кроме того, Япония и Израиль высказали оговорку в отношении обмена информацией, ее анализа и распространения (статья 19).

63. Статья о Связи с другими правовыми актами (статья 20) стала объектом длительных и активных дискуссий как на пленарных заседаниях, так и в неофициальной рабочей группе, созданной Председателем. Как выяснилось, это положение имеет важнейшее значение для многих делегаций, и в конце сессии удалось найти компромиссное решение. Дискуссии на

пленарных заседаниях завершились тем, что два сопредседателя рабочей группы предложили новую формулировку этой статьи, в которую впоследствии были внесены поправки. Измененный текст был представлен на рассмотрение пленарного заседания, на котором он был одобрен весьма значительным числом делегаций. Предложение Соединенных Штатов Америки представить два варианта этой статьи для их последующей оценки Генеральной конференцией было отклонено. В связи с этим Соединенные Штаты Америки высказали официальное возражение против одобренного текста этой статьи. Кроме того, Австралия выразила пожелание, чтобы ее возражения были отражены в соответствующем документе, а еще несколько делегаций (Аргентина, Израиль, Новая Зеландия, Турция, Чили и Япония) высказали в отношении этой статьи оговорки. Впоследствии Аргентина сняла свою оговорку письмом от 14 июня 2005 г. на имя Председателя пленарных заседаний. Кроме того, делегация Чили, оговорка которой была обусловлена отсутствием инструкций со стороны руководства, провела консультации со своим правительством и тоже сняла свою оговорку письмом от 24 июня 2005 г., направленным в Секретариат. Что касается сводного текста по международным консультациям и координации (статья 21), то он был принят практически полностью (на пленарном заседании была внесена только одна незначительная поправка).

64. Сводный текст положений об Органах Конвенции (статьи 22-24) получил на пленарных заседаниях широкую поддержку, хотя к нему и было предложено несколько поправок. Принятые поправки касались, в частности, Межправительственного комитета: правительственные эксперты пожелали уточнить, что он «осуществляет свою деятельность под управлением Конференции участников и в соответствии с ее руководящими указаниями и подотчетен ей», и решили добавить новый пункт, согласно которому Комитет может «выполнять любые другие задачи, которые могут быть поручены ему Конференцией участников». С помощью других поправок были уточнены дополнительные полномочия, которыми его наделяет Конвенция.

65. И наконец, Заключительные положения (статьи 25-34) в целом практически не изменились по сравнению со сводным текстом, содержащимся в Дополнении 2, хотя в отдельные положения и были внесены поправки технического характера. Самые существенные изменения принципиального характера затронули статьи 25, 27 и 30. Что касается механизма урегулирования споров (статья 25), то Председатель провел большую работу по сближению позиций в рамках неофициальной рабочей группы, созданной на второй неделе сессии. Хотя правительственные эксперты в целом согласились с идеей предусмотреть в Конвенции механизм урегулирования споров, возникли разногласия относительно его типа (согласительная процедура или арбитраж) и относительно обязательности использования такого механизма. Одни эксперты высказались против обращения в арбитраж, даже совместного, ввиду юридических последствий такого обращения. Другие отказались предусматривать возможность одностороннего обращения к согласительной процедуре и высказались за то, чтобы этот механизм задействовался только по просьбе обеих сторон. Учитывая приверженность некоторых правительственных экспертов идее одностороннего обращения к согласительной процедуре, Индия, а затем и Европейский союз представили новый текст, предусматривающий обращение к согласительной процедуре по просьбе одной стороны и при этом содержащий исключительную оговорку, позволяющую государству заявить о том, что оно не признает предусматриваемую этим положением процедуру. Это новое предложение было одобрено на пленарном заседании.

66. Дискуссии по вопросу о присоединении (статья 27) в основном касались открытия Конвенции для присоединения к ней любой организации региональной экономической интеграции, обладающей компетенцией в одной или нескольких областях, охватываемых Конвенцией. Рабочая группа в составе Канады, Европейского союза и Японии выработала новый текст. Это предложение позволило прояснить несколько основополагающих элементов дан-

ной статьи, в связи с чем и получило широкую поддержку со стороны участников пленарного заседания. Что касается дискуссий по вопросу о федеральных или неунитарных конституционных системах (статья 30), то они в основном базировались на совместном предложении Швейцарии и Канады, уточняющим и дополняющим соответствующее положение сводного текста, содержащегося в Дополнении 2.

67. Эта третья, и последняя, сессия межправительственного совещания дала возможность еще раз всесторонне проанализировать все статьи предварительного проекта Конвенции, обсудить их, представить к ним поправки и даже предложить альтернативные формулировки к тексту, содержащемуся в Дополнении 2. Таким образом, хотя высокое качество текста и получило широкое признание со стороны государств-членов, многие положения были уточнены и доработаны, что позволило в максимальной степени учесть пожелания и снять озабоченности, о которых эксперты говорили на протяжении всего процесса межправительственных переговоров. Кроме того, были рассмотрены и широко обсуждены несколько предложений, представленных неофициальными рабочими группами. Движимые желанием выработать окончательный текст для его представления на предстоящей сессии Генеральной конференции, большинство делегаций избрали путь компромисса и по каждой статье Конвенции поддержали ту позицию, которая получила общую поддержку на пленарном заседании.

68. По завершении чтения окончательного текста проекта Конвенции и после заслушивания устного отчета Докладчика многие делегации выразили удовлетворение по поводу работы, проделанной за последние девять месяцев, и охарактеризовали достигнутые в ходе переговоров результаты как замечательные. В заключение эксперты приняли рекомендацию (приложение 4), в которой они заявляют, что они выполнили свой мандат и предлагают Генеральному директору представить предварительный проект Конвенции в его нынешнем виде на 33-й сессии Генеральной конференции.

69. В свете состоявшихся прений участники пленарного заседания рекомендовали Генеральной конференции принять новое название, которое в большей степени отражает сферу применения предварительного проекта, а именно заменить название «Предварительный проект Конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения» на **«Предварительный проект Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм художественного самовыражения»**.

70. Несколько выступивших подчеркнули тот позитивный вклад, который этот текст вносит в развитие международного права, выразив при этом мнение о том, что его принятие представляло бы собой важную веху в истории современных международных отношений, в которых культура призвана играть все более важную роль. Соединенные Штаты Америки в своем заключительном заявлении отмежевались от этого заключения.

71. Генеральный директор выразил удовлетворение по поводу работы правительственных экспертов, результатом которой явился текст, предусматривающий целый ряд мер как по охране, так и по поощрению разнообразия форм художественного самовыражения. Ввиду того, что, несмотря на весьма широкую поддержку текста, консенсуса по нему достигнуть не удалось, он призвал к тому, чтобы в период между третьей сессией межправительственного совещания и предстоящей сессией Генеральной конференции, в частности в рамках 172-й сессии Исполнительного совета или Комиссии IV 33-й сессии Генеральной конференции, эти несколько разногласий были устранены, с тем чтобы государства-члены, которые высказали оговорки, присоединились к будущей конвенции.

VI. Заключительные замечания по тексту предварительного проекта конвенции

72. Во исполнение резолюции 32 C/34 Генеральный директор представляет на рассмотрение Генеральной конференции содержащийся в приложении 5 текст, который был принят межправительственным совещанием экспертов в качестве предварительного проекта конвенции с рекомендацией представить его для принятия в его нынешнем виде. Следует отметить, что время, выделенное для проведения третьей сессии межправительственного совещания, не позволило провести согласование и редакционную правку предварительного проекта. Поэтому Председатель пленарных заседаний, с согласия экспертов, предложил Секретариату взять это на себя. Для того, чтобы справиться с этой задачей, Секретариат решил применить двоякий подход: с одной стороны, включить в предварительный проект ряд мелких исправлений орфографического, грамматического и типографского характера; а с другой, – представить в приложении (приложение б) несколько предложений, сформулированных им с целью придать статьям ясность и обеспечить их согласованность.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Резолюция 32 C/34

Целесообразность разработки международного нормативного акта о культурном разнообразии (17 октября 2003 г.)

Генеральная конференция,

рассмотрев документ 32 C/52, содержащий «Предварительное исследование технических и юридических аспектов, касающихся целесообразности принятия нормативного акта о культурном разнообразии», а также соответствующие замечания, сформулированные Исполнительным советом на его 166-й сессии,

приняв к сведению в соответствии с решением 166 EX/3.4.3 ссылку на соответствующие международно-правовые акты, касающиеся культурного разнообразия и, в частности, охраны разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения (вариант (d) в пункте 23 Предварительного исследования, которое приводится в Добавлении 1 к документу 32 C/52),

напоминая об усилиях, предпринимаемых ЮНЕСКО в поддержку культурного разнообразия, включая принятие Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии,

подчеркивая важность статьи 19 Всеобщей декларации прав человека, в которой провозглашается, что каждый человек имеет право на свободу убеждений и на свободное выражение их, включая свободу искать, получать и распространять информацию и идеи любыми средствами и независимо от государственных границ,

напоминая, что в число основных целей ЮНЕСКО входят содействие свободному распространению идей словесным и изобразительным путем и сохранение независимости, неприкосновенности и своеобразия культур,

подтверждая принцип открытости каждой культуры по отношению к другим культурам,

признавая важность охраны интеллектуальной собственности для художников и творческих работников,

памятуя об основополагающем значении того, чтобы новый международно-правовой акт разрабатывался с учетом существующих международно-правовых документов, и о целесообразности того, чтобы Генеральный директор провел в этих целях консультации со Всемирной торговой организацией (ВТО), Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС),

- 1. постановляет, что вопрос о культурном разнообразии, в том что касается охраны разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения, должен стать предметом международной конвенции;*
- 2. предлагает Генеральному директору представить Генеральной конференции на ее 33-й сессии в соответствии со статьей 10 Правил процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций, подпадающих под условия пункта 4 статьи IV Устава, предварительный доклад о положении дел, которое должно стать предметом регламентации, а также о возможной сфере охвата такой регламентации вместе с предварительным проектом конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения.*

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Решение 169 EX/3.7.2

Культурное разнообразие: краткие итоги предварительной работы и совещаний экспертов категории VI и перспективы

(169 EX/11, 169 EX/40 и 169 EX/45, Часть II)

Исполнительный совет,

1. **напоминая** о резолюции 32 C/34,
2. **приняв к сведению** документ 169 EX/11,
3. **рассмотрев** документ 169 EX/40,
4. **будучи проинформированным** о результатах первых двух совещаний экспертов категории VI по предварительному проекту конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения, которые состоялись в Париже 17-20 декабря 2003 г. и 30 марта – 3 апреля 2004 г.,
5. **принимает к сведению** календарный график, предложенный Генеральным директором, и **просит** его продолжить усилия, предпринимаемые им в целях подготовки в соответствии со статьей 10 Правил процедуры, касающихся рекомендаций государствам-членам и международных конвенций, предварительного доклада вместе с предварительным проектом международной конвенции;
6. **предлагает** Генеральному директору созвать совещание правительственных экспертов (категория II) с целью продвижения разработки предварительного проекта конвенции, с тем чтобы представить доклад Генеральной конференции на ее 33-й сессии;
7. **постановляет:**
 - (a) направить всем государствам – членам и членам – сотрудникам ЮНЕСКО приглашения принять участие с правом голоса в одном или нескольких межправительственных совещаниях категории II с целью разработки международной конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения;
 - (b) направить приглашения прислать наблюдателей на одно или несколько указанных выше совещаний государствам, перечисленным в Приложении к документу 169 EX/40;
 - (c) направить приглашение прислать наблюдателей на одно или несколько указанных выше совещаний Палестине, как это отмечается в разделе (c) Приложения к документу 169 EX/40;
 - (d) направить приглашения прислать представителей на одно или несколько указанных выше совещаний организациям системы Организации Объединенных Наций, с которыми ЮНЕСКО заключила соглашения о взаимном представительстве и список которых приводится в разделе (d) Приложения к документу 169 EX/40;

- (e) направить приглашения прислать наблюдателей на одно или несколько указанных выше совещаний организациям, фондам и учреждениям, перечисленным в разделах (e) (i), (ii), (iii), (f) и (g) Приложения к документу 169 EX/40;
- (f) уполномочить Генерального директора направить любые другие приглашения, которые он может счесть полезными для работы упомянутых выше одного или нескольких межправительственных совещаний категории II, проинформировав об этом Исполнительный совет.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Решение 171 EX/19

Доклад Генерального директора о ходе разработки проекта конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения

(171 EX/44, 171 EX/INF.18, 171 EX/64 Part I)

Исполнительный совет,

1. **напоминая** о резолюции 32 C/34 и решении 169 EX/3.7.2,
2. **рассмотрев** документ 171 EX/44,
3. **будучи проинформированным** о результатах первых двух сессий межправительственного совещания экспертов категории II по предварительному проекту конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения, состоявшихся в Париже 20-25 сентября 2004 г. и 31 января – 11 февраля 2005 г.,
4. **признавая** прогресс, достигнутый в ходе этих сессий, и **принимая к сведению** рекомендации, принятые экспертами на второй сессии межправительственного совещания,
5. **предлагает** Генеральному директору продолжить свои усилия по дальнейшей подготовке предварительного проекта международной конвенции;
6. **уполномочивает** Генерального директора созвать третью сессию межправительственного совещания экспертов в целях продолжения работы над предварительным проектом конвенции;
7. **просит** Генерального директора представить ему на его 172-й сессии отчет о прогрессе, достигнутом в ходе третьей сессии межправительственного совещания экспертов по предварительному проекту конвенции.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

3 июня 2005 г.

Рекомендация

Третье межправительственное совещание экспертов по предварительному проекту конвенции об охране разнообразия культурного содержания и форм художественного самовыражения, которое состоялось 25 мая – 3 июня 2005 г. в Париже,

принимая к сведению резолюцию 32 C/34 и решение 169 EX/3.7.2,

подчеркивая, что данный предварительный проект конвенции восполняет пробел в международном праве в области охраны и поощрения культурного разнообразия,

напоминая о трех совещаниях независимых экспертов категории VI (состоявшихся в период между декабрем 2003 г. и июнем 2004 г.) и двух первых сессиях межправительственного совещания экспертов категории II (сентябрь 2004 г., январь-февраль 2005 г.), положительные результаты которой позволили достичь прогресса в деле разработки предварительного проекта конвенции,

выражая удовлетворение по поводу результатов, достигнутых благодаря насыщенности прений, готовности государств-членов крепить международную солидарность и их приверженности делу обеспечения разнообразия форм художественного самовыражения,

выражая признательность Председателю проф. Кадеру Асмалу за его вклад в разработку текста путем сближения позиций и за ведение работы в открытой и конструктивной манере,

выражая признательность донорам за их финансовую поддержку в организации совещаний независимых и правительственных экспертов,

выражая признательность Секретариату за приложенные им усилия,

1. *информирует* Генерального директора о том, что межправительственное совещание выполнило возложенную на него задачу, заключавшуюся в обеспечении «продвижения разработки предварительного проекта конвенции, с тем чтобы представить доклад Генеральной конференции на ее 33-й сессии» (решение 169 EX/3.7.2);
2. *препровождает* Генеральному директору текст предварительного проекта, принятый настоящей сессией межправительственного совещания;
3. *рекомендует* Генеральному директору принять все необходимые меры для обеспечения согласованности вариантов текста предварительного проекта конвенции на шести языках до его представления Генеральной конференции на ее 33-й сессии;
4. *рекомендует* Генеральной конференции на своей 33-й сессии в октябре 2005 г. принять во внимание следующее название Конвенции: «Предварительный проект Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм художественного самовыражения»;
5. *рекомендует* далее Генеральной конференции принять предварительный проект конвенции на своей 33-й сессии.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ И ПООЩРЕНИИ РАЗНООБРАЗИЯ ФОРМ ХУДОЖЕСТВЕННОГО САМОВЫРАЖЕНИЯ

ПРЕАМБУЛА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся с ... по ... в Париже на свою ... сессию,

1. *утверждая*, что культурное разнообразие является неотъемлемой отличительной чертой человечества,
2. *сознавая*, что культурное разнообразие является общим наследием человечества и что необходимо дорожить им и сохранять его на благо всех,
3. *сознавая*, что культурное разнообразие создает богатый и многообразный мир, который расширяет диапазон выбора и обеспечивает питательную среду для человеческих возможностей и ценностей, являясь, таким образом, движущей силой устойчивого развития для сообществ, народов и наций,
4. *напоминая* о том, что культурное разнообразие, расцветающее в условиях демократии, терпимости, социальной справедливости и взаимного уважения между народами и культурами, необходимо для обеспечения мира и безопасности на местном, национальном и международном уровнях,
5. *особо отмечая* важность культурного разнообразия для полного осуществления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных документах,
6. *подчеркивая* необходимость интеграции культуры в качестве одного из стратегических элементов в национальную и международную политику развития, а также в международное сотрудничество в целях развития, в том числе с учетом Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций (2000 г.), в которой особое внимание уделяется искоренению нищеты,
7. *принимая во внимание*, что культура приобретает различные формы во времени и в пространстве и что это разнообразие проявляется в уникальных и многообразных формах самобытности и культурного самовыражения народов и обществ, которые составляют человечество,
8. *признавая* важность традиционных знаний как источника нематериального и материального богатства, и в частности системы знаний коренных народов и их позитивный вклад в устойчивое развитие, а также необходимость обеспечения их надлежащей охраны и поощрения,
9. *признавая* необходимость принятия мер для охраны разнообразия форм культурного самовыражения, включая его содержание, особенно в тех ситуациях, когда формам культурного самовыражения может угрожать исчезновение или серьезный ущерб,

10. *подчеркивая* важность культуры для социальной сплоченности в целом, и в частности ее возможности для повышения статуса и роли женщин в обществе,
11. *сознавая*, что культурное разнообразие укрепляется в результате свободного распространения идей и что оно обогащается благодаря постоянным обменам и взаимодействию между культурами,
12. *вновь подтверждая*, что свобода мысли, выражения мнений и информации, а также многообразие средств массовой информации создают условия для расцвета форм культурного самовыражения в обществах,
13. *признавая*, что разнообразие форм культурного самовыражения, включая традиционные формы, является важным фактором, дающим народам и людям возможность выражать свои идеи и ценности и обмениваться ими с другими,
14. *напоминая о том*, что языковое разнообразие является основополагающим элементом культурного разнообразия, и вновь подтверждая ту важнейшую роль, которую образование играет в области охраны и поощрения форм культурного самовыражения,
15. *учитывая* важное значение жизнеспособности культур, в том числе для лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам, которая проявляется в их свободе создавать, распространять и передавать свои традиционные формы культурного самовыражения и иметь к ним доступ, с тем чтобы использовать их для своего собственного развития,
16. *подчеркивая* жизненно важную роль культурного взаимодействия и творчества, обогащающих и обновляющих формы культурного самовыражения и повышающих роль тех, кто участвует в развитии культуры в интересах прогресса общества в целом,
17. *признавая* важность прав интеллектуальной собственности в обеспечении поддержки тем, кто участвует в культурном творчестве,
18. *будучи убеждена*, что культурная деятельность и культурные товары и услуги носят как экономический, так и культурный характер, поскольку они являются выражением форм самобытности, ценностей и смысла, и поэтому к ним нельзя относиться как к чему-то, имеющему только коммерческую ценность,
19. *отмечая*, что процессы глобализации, которым способствует быстрое развитие информационных и коммуникационных технологий, создавая невиданные условия для более широкого взаимодействия культур, одновременно бросают вызов культурному разнообразию, особенно с точки зрения опасности углубления диспропорций между богатыми и бедными странами,
20. *сознавая*, что на ЮНЕСКО возложены конкретные задачи обеспечивать уважение разнообразия культур и рекомендовать заключение таких международных соглашений, которые могут быть необходимы для содействия свободному распространению идей словесным и изобразительным путем,
21. *ссылаясь* на положения принятых ЮНЕСКО международных правовых документов, касающихся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, и в частности на Всеобщую декларацию 2001 года о культурном разнообразии,

принимает ... настоящую Конвенцию.

I. ЦЕЛИ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 1 – Цели

Целями настоящей Конвенции являются:

- (a) охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения;
- (b) создание условий для расцвета и свободного взаимодействия различных культур на взаимовыгодной основе;
- (c) поощрение диалога между культурами в целях обеспечения более широких и сбалансированных культурных обменов во всем мире в интересах взаимоуважения культур и культуры мира;
- (d) поощрение межкультурного взаимодействия в целях развития взаимопроникновения культур в духе наведения мостов между народами;
- (e) поощрение уважения к разнообразию форм культурного самовыражения и повышение осознания ценности этого разнообразия на местном, национальном и международном уровнях;
- (f) подтверждение важности взаимосвязи между культурой и развитием для всех стран, в особенности развивающихся, и поддержка действий, предпринимаемых на национальном и международном уровнях с целью гарантировать признание подлинной ценности этой взаимосвязи;
- (g) признание особого характера культурной деятельности и культурных товаров и услуг как носителей самобытности, ценностей и смысла;
- (h) подтверждение суверенных прав государств на поддержание, принятие и осуществление политики и мер, которые они считают уместными для охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории;
- (i) укрепление международного сотрудничества и солидарности в духе партнерства, в частности для расширения возможностей развивающихся стран в области охраны и поощрения многообразия форм культурного самовыражения.

Статья 2 – Руководящие принципы

1. Принцип уважения прав человека и основных свобод

Охрана и поощрение культурного разнообразия возможны только тогда, когда гарантированы права человека и такие основные свободы, как свобода выражения мнений, информации и коммуникации, а также возможность для отдельных лиц выбирать формы культурного самовыражения. Никто не может использовать положения настоящей Конвенции для ущемления прав человека, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и гарантируемых международным правом, или для их ограничения.

2. Принцип суверенитета

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства обладают суверенным правом принимать меры и проводить политику по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории.

3. Принцип равного достоинства и уважения всех культур

Охрана и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения предполагают признание равного достоинства и уважения всех культур, включая культуры лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам.

4. Принцип международной солидарности и сотрудничества

Международное сотрудничество и солидарность должны быть направлены на предоставление странам, особенно развивающимся, возможности создавать и укреплять свои средства культурного самовыражения, включая свою индустрию культуры, как формирующуюся, так и уже существующую, на местном, национальном и международном уровнях.

5. Принцип взаимодополняемости экономических и культурных аспектов развития

Поскольку культура является одной из главных движущих сил развития, культурные аспекты развития имеют столь же важное значение, что и его экономические аспекты, и люди и народы обладают основным правом принимать в них участие и пользоваться их плодами.

6. Принцип устойчивого развития

Культурное разнообразие является ценным достоянием для людей и обществ. Охрана, поощрение и поддержание культурного разнообразия – одно из важнейших требований обеспечения устойчивого развития в интересах нынешнего и будущих поколений.

7. Принцип равного доступа

Важными факторами обеспечения культурного разнообразия и поощрения взаимопонимания являются равный доступ к насыщенной гамме разнообразных форм культурного самовыражения во всем мире и доступ культур к средствам самовыражения и распространения.

8. Принцип открытости и сбалансированности

Когда государства принимают меры по поддержанию разнообразия форм культурного самовыражения, они должны стремиться содействовать надлежащим образом их открытости для других культур мира и обеспечивать, чтобы такие меры были увязаны с целями, преследуемыми настоящей Конвенцией.

II. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 3 – Сфера применения

Настоящая Конвенция применяется в отношении политики и мер, принимаемых участниками в связи с охраной и поощрением разнообразия форм культурного самовыражения.

III. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 4 – Определения

Для целей настоящей Конвенции устанавливается следующее:

1. Культурное разнообразие

«Культурное разнообразие» означает многообразие форм, с помощью которых культуры групп и обществ находят свое выражение. Эти формы самовыражения передаются внутри групп и обществ и между ними.

Культурное разнообразие проявляется не только через применение различных средств, с помощью которых культурное наследие человечества выражается, расширяется и передается благодаря многообразию форм культурного самовыражения, но и через различные виды художественного творчества, а также производства, распространения, распределения и потребления продуктов культурного самовыражения, независимо от используемых средств и технологий.

2. Культурное содержание

«Культурное содержание» означает символический смысл, художественный аспект и те культурные ценности, истоками которых является культурная самобытность или которые отображают такую самобытность.

3. Формы культурного самовыражения

«Формами культурного самовыражения» являются такие формы самовыражения, которые представляют собой результат творчества отдельных лиц, групп или обществ и которые имеют культурное содержание.

4. Культурная деятельность и культурные товары и услуги

«Культурная деятельность и культурные товары и услуги» означает такую деятельность и такие товары и услуги, которые, когда они рассматриваются с точки зрения конкретного свойства, употребления или цели, воплощают или несут в себе формы культурного самовыражения, независимо от своей возможной коммерческой ценности. Культурная деятельность может быть самоцелью или может способствовать производству культурных товаров и услуг.

5. Индустрия культуры

«Индустрия культуры» означает те отрасли, которые производят и распространяют культурные товары и услуги, определенные в пункте 4 выше.

6. Культурные политика и меры

«Культурные политика и меры» означает такие политику и меры, касающиеся культуры, будь то на местном, региональном, национальном или международном уровнях, которые либо сосредоточены на культуре как таковой, либо предназначены для оказания непосредственного влияния на формы культурного самовыражения людей, сообществ или обществ, включая создание, производство, распространение и распределение культурной деятельности и культурных товаров и услуг, а также доступ к ним.

7. Охрана

«Охрана» означает принятие мер, направленных на сохранение, защиту и увеличение разнообразия форм культурного самовыражения.

«Охранять» означает принимать такие меры.

8. Межкультурное взаимодействие

“Межкультурное взаимодействие” означает существование и равноправное взаимодействие различных культур, а также возможность создания общих форм культурного самовыражения на основе диалога и взаимного уважения.

IV. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 5 – Общая норма, касающаяся прав и обязательств

1. Участники в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, принципами международного права и общепризнанными документами в области прав человека подтверждают свое суверенное право разрабатывать и осуществлять свою культурную политику и принимать меры по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, а также по укреплению международного сотрудничества для достижения целей настоящей Конвенции.

2. Когда участник осуществляет политику и принимает меры по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории, его политика и меры должны соответствовать положениям настоящей Конвенции.

Статья 6 – Права участников на национальном уровне

1. В рамках своих культурных политики и мер, определенных в статье 4.6, и с учетом своих собственных конкретных условий и потребностей каждый участник может принимать меры, направленные на охрану и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения на своей территории.

2. Такие меры могут включать следующее:

- (a) регламентирующие меры, направленные на охрану и поощрение разнообразия форм культурного самовыражения;
- (b) меры, которые надлежащим образом обеспечивают возможности для того, чтобы национальная культурная деятельность и культурные товары и услуги нашли свое место среди всей совокупности видов культурной деятельности и культурных товаров и услуг, имеющих на их территории, с точки зрения их создания, производства, распространения, распределения, а также пользования ими, включая меры, касающиеся использования языка в связи с такой деятельностью, товарами и услугами;
- (c) меры, направленные на предоставление независимой национальной индустрии культуры и деятельности неорганизованного сектора реального доступа к средствам производства, распространения и распределения культурной деятельности и культурных товаров и услуг;

- (d) меры, направленные на оказание государственной финансовой помощи;
- (e) меры, направленные на оказание поддержки некоммерческим организациям, а также государственным и частным учреждениям, творческим работникам и другим специалистам в области культуры в развитии и поощрении свободного обмена и распространения идей, форм культурного самовыражения, культурной деятельности и культурных товаров и услуг, а также на стимулирование творческого и предпринимательского духа их деятельности;
- (f) меры, направленные на создание и поддержку, в зависимости от обстоятельств, соответствующих государственных учреждений;
- (g) меры, направленные на подготовку и поддержку творческих работников и других лиц, участвующих в создании форм культурного самовыражения;
- (h) меры, направленные на поощрение разнообразия средств информации, в том числе путем развития общественного радиовещания.

Статья 7 – Меры поощрения форм культурного самовыражения

1. Участники стремятся к созданию на своей территории такой среды, которая помогает отдельным лицам и группам:

- (a) создавать, производить, распространять, распределять свои собственные формы культурного самовыражения и иметь доступ к ним с уделением должного внимания особым условиям и потребностям женщин, а также различных социальных групп, включая лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам;
- (b) иметь доступ к различным формам культурного самовыражения, возникшим как на их территории, так и в других странах мира.

2. Участники стремятся также признавать важный вклад творческих работников, других лиц, вовлеченных в творческий процесс, культурных общин, а также организаций, поддерживающих их работу, и их центральную роль в обогащении разнообразия форм культурного самовыражения.

Статья 8 – Меры по охране форм культурного самовыражения

1. Без ущерба для положений статей 5 и 6 участник может определить те особые ситуации, когда формы культурного самовыражения на его территории подвержены риску уничтожения, им угрожает серьезная опасность или они иным образом нуждаются в срочной защите.

2. Участники могут принимать любые надлежащие меры по охране и сохранению форм культурного самовыражения в ситуациях, указанных в пункте 1, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Участники сообщают Межправительственному комитету о всех мерах, принятых с учетом требований конкретной ситуации, а Комитет может вынести соответствующие рекомендации.

Статья 9 – Обмен информацией и транспарентность

Участники:

- (a) представляют раз в четыре года в своих докладах ЮНЕСКО соответствующую информацию о мерах, принятых для охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения на их территории и на международном уровне;
- (b) назначают координатора, который отвечает за обмен информацией, касающейся настоящей Конвенции;
- (c) делятся и обмениваются информацией, касающейся охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения;

Статья 10 – Образование и повышение информированности общественности

Участники:

- (a) содействуют лучшему и более глубокому пониманию важности охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения, в частности с помощью программ в области образования и повышения информированности общественности;
- (b) сотрудничают с другими участниками и международными и региональными организациями в интересах достижения целей настоящей статьи;
- (c) прилагают усилия по стимулированию творчества и укреплению производственного потенциала путем разработки образовательных программ и программ профессиональной подготовки и обменов в области индустрии культуры. Эти меры должны осуществляться таким образом, чтобы они не оказывали негативного воздействия на традиционные формы производства.

Статья 11 – Участие гражданского общества

Участники признают основополагающую роль гражданского общества в охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения. Участники поощряют активное участие гражданского общества в предпринимаемых ими усилиях в интересах достижения целей настоящей Конвенции.

Статья 12 – Поощрение международного сотрудничества

Участники стремятся укреплять свое двустороннее, региональное и международное сотрудничество в целях создания условий, способствующих поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, обращая особое внимание на ситуации, указанные в статьях 8 и 17, в частности с тем, чтобы:

- (a) содействовать диалогу между участниками по вопросам культурной политики;
- (b) укреплять стратегический и управленческий потенциал государственного сектора в общественных культурных учреждениях посредством культурных обменов и обмена передовым опытом между специалистами и на международном уровне;

- (c) укреплять партнерские отношения как с гражданским обществом, неправительственными организациями и частным сектором, так и между ними в целях развития и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения;
- (d) содействовать применению новых технологий и стимулировать партнерские связи в целях расширения обмена информацией и улучшения культурного взаимопонимания, а также поощрения разнообразия форм культурного самовыражения;
- (e) поощрять заключение соглашений о совместном производстве и совместном пространстве.

Статья 13 – Интеграция культуры в процесс устойчивого развития

Участники стремятся включать вопросы культуры в свою политику в области развития на всех уровнях в целях создания условий, способствующих устойчивому развитию, и в этих рамках содействуют учету аспектов, связанных с охраной и поощрением разнообразия форм культурного самовыражения.

Статья 14 – Сотрудничество в целях развития

Участники стремятся поддерживать сотрудничество в целях устойчивого развития и сокращения масштабов нищеты, особенно в связи с конкретными потребностями развивающихся стран, для содействия формированию динамичного сектора культуры посредством, в частности, следующего:

1. укрепления индустрии культуры в развивающихся странах путем:
 - (a) создания и укрепления потенциала производства и распространения в области культуры в развивающихся странах;
 - (b) содействия расширению доступа к глобальному рынку и международным сетям распространения для их культурной деятельности и их культурных товаров и услуг;
 - (c) создания условий для формирования жизнеспособных местных и региональных рынков;
 - (d) принятия, по возможности, надлежащих мер в развитых странах в целях облегчения доступа на их территорию для культурной деятельности и культурных товаров и услуг из развивающихся стран;
 - (e) поддержки творческой деятельности и создания, насколько это возможно, условий, обеспечивающих мобильность творческих работников из развивающихся стран;
 - (f) поощрения соответствующего взаимодействия между развитыми и развивающимися странами, в частности, в области музыкального и кинематографического искусства;
2. создания потенциала путем обмена информацией, опытом и специальными знаниями, а также подготовки людских ресурсов в развивающихся странах, как в государственном, так и в частном секторе, в областях, касающихся, в частности, стратегического и управленческого потенциала, разработки и осуществления политики, содействия рас-

пространению форм культурного самовыражения, развития малых, средних и микро-предприятий, применения технологий, а также повышения квалификации и передачи профессиональных навыков;

3. передачи технологии путем принятия надлежащих мер стимулирования передачи технологии и специальных знаний и опыта, особенно в области индустрии и предприятий культуры;
4. обеспечения финансовой поддержки путем:
 - (а) создания Международного фонда культурного разнообразия, как это предусматривается статьей 18;
 - (б) предоставления, по мере необходимости, официальной помощи в целях развития, в том числе технической помощи, в целях стимулирования и поддержки творческой деятельности;
 - (с) использования других форм финансовой помощи, таких, как ссуды под низкий процент, субсидии и другие механизмы финансирования.

Статья 15 – Механизмы взаимодействия

Участники поощряют развитие партнерских отношений между государственным и частным секторами и некоммерческими организациями и в их рамках в целях сотрудничества с развивающимися странами в деле укрепления их потенциала в области охраны и поощрения разнообразия форм культурного самовыражения. С учетом реальных потребностей развивающихся стран особое внимание в рамках этих новаторских форм партнерских отношений уделяется дальнейшему развитию инфраструктуры, людских ресурсов и разработке политики, а также обмену культурной деятельностью и культурными товарами и услугами.

Статья 16 – Преференциальный режим для развивающихся стран

Развитые страны содействуют культурным обменам с развивающимися странами путем предоставления на надлежащей институциональной и юридической основе преференциального режима для творческих работников и других специалистов и работников в области культуры, а также для культурных товаров и услуг из развивающихся стран.

Статья 17 – Международное сотрудничество в ситуациях возникновения серьезной угрозы для форм культурного самовыражения

Участники сотрудничают в целях оказания помощи друг другу, и в частности развивающимся странам, в ситуациях, упомянутых в статье 8.

Статья 18 – Международный фонд культурного разнообразия

1. Настоящим учреждается “Международный фонд культурного разнообразия”, именуемый далее “Фонд”.
2. В соответствии с Положением о финансах ЮНЕСКО этот Фонд является целевым фондом.
3. Средства Фонда состоят из:

- (a) добровольных взносов участников;
- (b) средств, ассигнованных с этой целью Генеральной конференцией ЮНЕСКО;
- (c) взносов, пожертвований или завещанного имущества, поступивших от других государств, организаций и программ системы Организации Объединенных Наций, других региональных или международных организаций, а также государственных или частных органов или частных лиц;
- (d) любых процентных начислений на средства этого Фонда;
- (e) сумм сборов и поступлений от мероприятий, организованных в пользу Фонда;
- (f) любых других средств, предусмотренных Положением о Фонде, разработанным Межправительственным комитетом.

4. Решение об использовании средств Фонда принимает Межправительственный комитет на основе руководящих принципов, определенных Конференцией участников.

5. Межправительственный комитет может принимать взносы и помощь в других формах на общие и конкретные цели, связанные с определенными проектами, при условии, что такие проекты одобрены Межправительственным комитетом.

6. Внесение взносов в Фонд не может сопровождаться никакими политическими, экономическими или иными условиями, не совместимыми с целями настоящей Конвенции.

7. Участники стремятся регулярно вносить добровольные взносы на цели осуществления настоящей Конвенции.

Статья 19 – Обмен информацией, ее анализ и распространение

1. Участники соглашаются обмениваться информацией и делиться специальными знаниями и опытом, касающимися сбора данных и статистики о разнообразии форм культурного самовыражения, а также информацией о передовой практике его охраны и поощрения.

2. ЮНЕСКО, используя существующие механизмы в рамках Секретариата, содействует сбору, анализу и распространению всей соответствующей информации, статистических данных и сведений о передовой практике.

3. ЮНЕСКО также создает и обновляет базу данных по различным секторам и частным и некоммерческим правительственным организациям, деятельность которых связана с формами культурного самовыражения.

4. Для содействия сбору данных ЮНЕСКО уделяет особое внимание вопросам создания потенциала и расширения специальных знаний и опыта участников, которые обращаются с просьбой об оказании им такой помощи.

5. Сбор информации, определенной в настоящей статье, дополняет информацию, собираемую в соответствии со статьей 9.

V. СВЯЗЬ С ДРУГИМИ ПРАВОВЫМИ АКТАМИ

Статья 20 – Связь с другими правовыми актами: взаимная поддержка, взаимодополняемость и равнозначность

1. Участники признают, что они должны добросовестно выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции и всем другим международным договорам, участниками которых они являются. Поэтому, исходя из равнозначности этой Конвенции по отношению к другим международным договорам:

- (a) они поощряют отношения взаимной поддержки между этой Конвенцией и другими международными договорами, участниками которых они являются; и
- (b) при толковании и применении других международных договоров, участниками которых они являются, или принятии ими других международных обязательств, участники учитывают соответствующие положения настоящей Конвенции.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как изменяющее права и обязательства участников по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 21 – Международные консультации и координация

Участники обязуются способствовать утверждению принципов и целей настоящей Конвенции на других международных форумах. Для этих целей участники, при необходимости, консультируются друг с другом, действуя в духе этих целей и принципов.

VI. ОРГАНЫ КОНВЕНЦИИ

Статья 22 – Конференция участников

1. Настоящим учреждается Конференция участников. Конференция участников является высшим пленарным органом настоящей Конвенции.

2. Конференция участников собирается на очередную сессию один раз в два года, по мере возможности в рамках Генеральной конференции ЮНЕСКО. Она может собраться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если с такой просьбой в Межправительственный комитет обратится не менее трети участников.

3. Конференция участников принимает свои правила процедуры.

4. Функции Конференции участников состоят, в частности, в следующем:

- (a) избрании членов Межправительственного комитета;
- (b) получении и рассмотрении докладов участников Конвенции, препровождаемых Межправительственным комитетом;
- (c) утверждении оперативных руководящих принципов, разрабатываемых по ее просьбе Межправительственным комитетом;
- (d) принятии таких иных мер, которые могут быть сочтены необходимыми для содействия достижению целей настоящей Конвенции.

Статья 23 – Межправительственный комитет

1. В рамках ЮНЕСКО создается Межправительственный комитет по охране и поощрению разнообразия форм культурного самовыражения, именуемый далее «Межправительственный комитет». В его состав входят представители 18 государств-участников Конвенции, избираемых на четырехлетний срок Конференцией участников после вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 29.
2. Межправительственный комитет проводит заседания ежегодно.
3. Межправительственный комитет осуществляет свою деятельность под управлением Конференции участников и в соответствии с ее руководящими указаниями и подотчетен ей.
4. Как только число участников Конвенции достигнет 50, число членов Межправительственного комитета может быть увеличено до 24.
5. Выборы членов Межправительственного комитета проводятся в соответствии с принципами справедливого географического распределения и ротации.
6. Без ущерба для иных обязанностей, предусматриваемых для него настоящей Конвенцией, функции Межправительственного комитета состоят в следующем:
 - (a) содействии достижению целей настоящей Конвенции, а также поощрению и мониторинге ее осуществления;
 - (b) разработке и представлении на утверждение Конференции участников, по ее просьбе, оперативных руководящих принципов осуществления и применения положений Конвенции;
 - (c) препровождении Конференции участников докладов участников Конвенции вместе со своими комментариями и кратким изложением их содержания;
 - (d) выработке надлежащих рекомендаций в ситуациях, которые были доведены до его сведения участниками согласно соответствующим положениям Конвенции, в частности в статье 8 Конвенции;
 - (e) установлении процедур и других механизмов консультаций, направленных на утверждение принципов и целей настоящей Конвенции в рамках других международных форумов;
 - (f) выполнении любых других задач, которые могут быть поручены ему Конференцией участников.
7. В соответствии со своими правилами процедуры Межправительственный комитет может в любое время предложить государственным или частным организациям или отдельным лицам принять участие в его заседаниях в целях проведения с ними консультаций по конкретным проблемам.
8. Межправительственный комитет разрабатывает свои правила процедуры и представляет их на утверждение Конференции участников.

Статья 24 – Секретариат ЮНЕСКО

1. Органам Конвенции оказывает помощь Секретариат ЮНЕСКО.
2. Секретариат готовит документацию Конференции участников и Межправительственного комитета, а также проект повестки дня их заседаний, оказывает содействие в выполнении их решений и представляет доклады по ним.

VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**Статья 25 – Урегулирование споров**

1. В случае возникновения спора между участниками Конвенции относительно толкования или применения настоящей Конвенции участники стремятся к его урегулированию путем переговоров.
2. Если соответствующим участникам не удастся прийти к согласию путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.
3. Если добрые услуги или посредничество не оказывались или если переговоры, добрые услуги или посредничество не привели к урегулированию спора, участник может прибегнуть к урегулированию в соответствии с процедурой, изложенной в Приложении к настоящей Конвенции. Участники добросовестно рассматривают предложение, которое вносится Согласительной комиссией для урегулирования спора.
4. Любой участник может в момент ратификации, принятия, одобрения или присоединения заявить о том, что он не признает вышеуказанную согласительную процедуру. Любой участник, сделавший такое заявление, может в любое время его отозвать, уведомив об этом Генерального директора ЮНЕСКО.

Статья 26 – Ратификация, принятие или одобрение Конвенции государствами-членами или их присоединение к ней

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами – членами ЮНЕСКО или требует их присоединения к ней согласно их соответствующим конституционным процедурам.
2. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья 27 – Присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения всех государств, которые не являются членами ЮНЕСКО, но являются членами Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений и которых Генеральная конференция ЮНЕСКО приглашает присоединиться к ней.
2. Настоящая Конвенция также открыта для присоединения территорий, которые имеют полное внутреннее самоуправление и признаны таковыми Организацией Объединенных Наций, но не получили полной независимости в соответствии с резолюцией 1514 (XV) Гене-

ральной Ассамблеи, и которые компетентны в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, включая компетенцию заключать договоры по таким вопросам.

3. В отношении организаций региональной экономической интеграции применяются следующие положения:

- (a) настоящая Конвенция открыта также для присоединения любой организации региональной экономической интеграции, на которую, с учетом оговорок, содержащихся в нижеследующих пунктах, в полной мере налагаются те же обязательства, вытекающие из положений Конвенции, что и на государства-участники;
- (b) в случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации также являются участниками Конвенции, эта организация и это или эти государства-члены договариваются о разграничении ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. Такое разграничение вступает в силу по завершении процедуры уведомления, описанной в подпункте (с). Организация и государства-члены не могут осуществлять права, вытекающие из настоящей Конвенции, одновременно. Кроме того, для целей осуществления своего права голоса в отношении вопросов, относящихся к ее компетенции, организация экономической интеграции располагает числом голосов, равным числу ее государств-членов, являющихся участниками настоящей Конвенции. Эта организация не может воспользоваться своим правом голоса, если это право осуществляют ее государства-члены, и наоборот;
- (c) организация регионального экономического сотрудничества и ее государство или государства-члены, которые договорились о разграничении ответственности, как это предусмотрено подпунктом (b), информируют участников о таком предлагаемом разграничении следующим образом:
 - (i) в своем документе о присоединении эта организация четко указывает на разграничение ответственности в вопросах, регулируемых Конвенцией;
 - (ii) в случае последующего изменения соответствующего разграничения ответственности организация региональной экономической интеграции информирует депозитария о любом предложении, касающемся такого изменения; в свою очередь депозитарий информирует об этом изменении участников;
- (d) предполагается, что государства-члены организации региональной экономической интеграции, которые становятся участниками Конвенции, по-прежнему обладают компетенцией в отношении всех вопросов, не являющихся предметом передачи полномочий организации, о которой четко заявлено или сообщено депозитарию;
- (e) под «организацией региональной экономической интеграции» понимается организация, которая состоит из суверенных государств, являющихся членами Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений, которой эти государства передали свои полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, и которая надлежащим образом уполномочена, в соответствии с ее внутренними процедурами, стать участником Конвенции.

4. Документ о присоединении сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья 28 – Координатор

Став участником настоящей Конвенции, каждый участник назначает «координатора», о котором говорится в статье 9.

Статья 29 – Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев со дня сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, но только для тех государств или организаций региональной экономической интеграции, которые сдали на хранение свои соответствующие документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в этот день или ранее. Она вступает в силу для любого другого участника через три месяца после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей настоящей статьи никакой документ, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не должен прибавляться к числу документов, уже сданных на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 30 – Федеральные или неунитарные конституционные системы

Поскольку международные соглашения налагают на участников одинаковые обязательства независимо от их конституционных систем, в отношении участников, которые имеют федеральную или неунитарную конституционную систему, действуют следующие положения:

- (a) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых подпадает под правовую юрисдикцию федерального или центрального законодательного органа, федеральное или центральное правительство несет те же обязательства, что и участники, которые не являются федеративными государствами;
- (b) в отношении положений настоящей Конвенции, выполнение которых подпадает под юрисдикцию каждого из субъектов, входящих в состав государства, таких, как штаты, графства, провинции или кантоны, которые в соответствии с конституционной системой федерации не обязаны принимать законодательные меры, федеральное правительство информирует, если это необходимо, компетентные органы таких субъектов, как штаты, графства, провинции или кантоны, об упомянутых положениях со своей рекомендацией относительно их принятия.

Статья 31 – Денонсация

1. Любой участник настоящей Конвенции может ее денонсировать.

2. О денонсации сообщается в письменной форме в документе, который сдается на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения документа о денонсации. Она никоим образом не затрагивает финансовых обязательств, которые участник, денонсирующий Конвенцию, должен выполнять вплоть до даты вступления в силу выхода из Конвенции.

Статья 32 – Функции депозитария

Генеральный директор ЮНЕСКО как депозитарий настоящей Конвенции информирует государства – члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, и организации региональной экономической интеграции, упомянутые в статье 27, а также Организацию Объединенных Наций о сдаче на хранение всех документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, предусмотренных в статьях 26 и 27, а также документов о денонсации, предусмотренных в статье 31.

Статья 33 – Поправки

1. Любой участник настоящей Конвенции может, посредством письменного сообщения, адресованного Генеральному директору, предлагать поправки к настоящей Конвенции. Генеральный директор рассылает такое сообщение всем участникам. Если в течение шести месяцев с даты рассылки сообщения не менее половины участников положительно отреагируют на запрос, Генеральный директор представляет такое предложение следующей сессии Конференции участников для обсуждения и возможного принятия.

2. Поправки принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании участников Конвенции.

3. Поправки к настоящей Конвенции после их принятия представляются участникам для ратификации, принятия, одобрения или присоединения.

4. В отношении участников, которые ратифицировали, приняли или одобрили поправки к настоящей Конвенции или присоединились к ним, такие поправки вступают в силу через три месяца после сдачи на хранение документов, упомянутых в пункте 3 настоящей статьи, двумя третями участников. В дальнейшем для каждого участника, который ратифицирует, принимает или одобряет поправку или присоединяется к ней, указанная поправка вступает в силу через три месяца после сдачи на хранение этим участником документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

5. Процедура, описанная в пунктах 3 и 4, не применяется к поправкам к статье 23, касающимся числа членов Межправительственного комитета. Эти поправки вступают в силу в момент их принятия.

6. Государство или организация региональной экономической интеграции, упомянутая в статье 27, которое(ая) становится участником настоящей Конвенции после вступления в силу поправок в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, если не будет выражено иного намерения, считается:

- (a) участником настоящей Конвенции с внесенными в нее таким образом поправками; и
- (b) участником настоящей Конвенции без внесенных в нее поправок в отношении любого участника, не связанного действием таких поправок.

Статья 34 – Аутентичные тексты

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов являются равно аутентичными.

Статья 35 – Регистрация

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется Секретариатом Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора ЮНЕСКО.

СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

ПРИЛОЖЕНИЕ

Статья 1 – Согласительная комиссия

Согласительная комиссия создается по просьбе одного из участников, являющегося стороной в споре. Если участники не договорятся об ином, в состав Комиссии входят пять членов, двое из которых назначаются каждым соответствующим участником, а председатель избирается такими членами совместно.

Статья 2 – Члены Комиссии

В спорах между более чем двумя участниками стороны, имеющие общие интересы, назначают своих членов Комиссии совместно, по согласованию. В тех случаях, когда два или несколько участников имеют отдельные интересы или когда у них возникают разногласия относительно того, имеют ли они общие интересы, они назначают своих членов самостоятельно.

Статья 3 – Назначения

Если в течение двух месяцев с даты обращения с просьбой о создании Согласительной комиссии участниками не производится никаких назначений, Генеральный директор ЮНЕСКО производит эти назначения в течение последующего двухмесячного периода, если его об этом попросит участник, обратившийся с такой просьбой.

Статья 4 – Председатель Комиссии

Если председатель Согласительной комиссии не был избран в течение двух месяцев с момента назначения последнего из членов Комиссии, Генеральный директор ЮНЕСКО назначает председателя в течение последующего двухмесячного периода, если его об этом попросит тот или иной участник.

Статья 5 – Решения

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны спора не договорятся об ином, она сама определяет порядок своей работы. Она вносит предложение об урегулировании спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

Статья 6 – Разногласия

Решение по разногласиям относительно правомочности Согласительной комиссии выносит сама Комиссия.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Предложения Секретариата, сформулированные с целью придать большую ясность тексту и обеспечить его согласованность

СТАТЬЯ	ПРЕДЛАГАЕМОЕ ИЗМЕНЕНИЕ ФОРМУЛИРОВКИ	ОБОСНОВАНИЕ
Преамбула/пункт 15	учитывая важное значение жизнеспособности культур, в том числе для лиц, принадлежащих к меньшинствам и коренным народам, которая проявляется в их свободе создавать, распространять и передавать свои традиционные формы культурного самовыражения и иметь к ним доступ, с тем чтобы использовать их для своего собственного развития,	<i>Изменение касается только английского текста</i>
Преамбула/пункт 18	будучи убеждена, что культурная деятельность и культурные товары и услуги, <u>являющиеся выражением форм самобытности, ценностей и смысла</u> , носят как экономический, так и культурный характер, поскольку они являются выражением форм самобытности, ценностей и смысла, и что и поэтому к ним нельзя относиться как к чему то, имеющему только коммерческую ценность,	<i>Внесение ясности в текст</i>
Статья 4.1	Культурное разнообразие проявляется не только через применение различных средств, с помощью которых культурное наследие человечества выражается, расширяется и передается благодаря многообразию форм культурного самовыражения, но и через различные виды художественного творчества, а также производства, распространения, распределения и потребления форм культурного самовыражения, независимо от используемых средств и технологий.	<i>Изменение касается только английского текста</i>
Статья 4.3	«Формы культурного самовыражения» - это означает такие формы самовыражения, которые являются результатом творчества отдельных лиц, групп или обществ и которые имеют культурное содержание.	<i>Приведение в соответствие со всеми другими определениями</i>

Статья 6.2 (b)	<p>Меры, которые надлежащим образом <u>обеспечивают возможности для того, чтобы национальная культурная деятельность и культурные товары и услуги нашли свое место</u> обеспечивают для национальной деятельности и культурных товаров и услуг возможности для того, чтобы они нашли свое место среди всей совокупности видов культурной деятельности и культурных товаров и услуг, имеющих на их территории, с точки зрения их создания, производства, распространения, распределения и потребления, включая меры, касающиеся использования языка в связи с такой деятельностью, товарами и услугами.</p>	<p><i>Внесение ясности в текст и согласование текстов на шести языках</i></p>
Статья 8.2	<p>Участники могут принимать любые надлежащие меры по охране и сохранению форм культурного самовыражения в ситуациях, указанных в пункте 1, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.</p>	<p><i>Приведение в соответствие с определением термина «охрана»</i></p>
Статья 12 (a)	<p>содействовать диалогу между участниками по вопросам, касающимся культурной политики <u>культурных политики и мер</u></p>	<p><i>Приведение в соответствие с определением термина «культурные политика и меры»</i></p>
Статья 14.3	<p>передачи технологии и специальных знаний и опыта путем принятия надлежащих мер стимулирования, особенно в области индустрии и предприятий культуры;</p>	<p><i>Изменение касается только английского текста</i></p>
Статья 17	<p>Участники сотрудничают в целях оказания помощи друг другу, уделяя при этом особое внимание развивающимся странам, в ситуациях, упомянутых в статье 8.</p>	<p><i>Изменение касается только английского текста</i></p>